

En esta Antología encontrarás diversas leyendas y relatos prehispánicos, coloniales, contemporáneos y regionales en tará-muri y en español que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país, donde la magia, el misterio, el amor, la ambición y las enseñanzas están presentes.

Esperamos que disfrutes la lectura, los juegos y actividades que te proporciona este material, donde la vivencia y las tradiciones forman parte de nuestra cultura mexicana.



Ke nateami nachutabo
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Jepuna oselichi ko a bela mi riwimea ajare ra'ichali chabe niruami, chabe ke cho siachi España aneliachi ka pereami, mapua'li ma jena'i pereí chabochi, jipi niruami a'li ajareana jena'i mulipi a niruami ralamuti niraa a'li iyoli niraa mapurika ra'icha sineami ralamuli jena'i tamo kawiwalachi mapu ona echi machiwaami, echi ke machiwaami, echi ke nakika, mapu minacho we naki a'li beneliwame we riwiika a bela sinibi echona muchuwi.

A bela ti buwe mapu mi we kanilika i'nema oseruami, echi re'eala a'li nochaala mapu mi ya je'na oseli, mapu ona echi epereliwami a'li omawaliami a bela ayenacho si niwala ju suwaba mapu ti jena'i México aneliachi eperea muchuwi.

Oseli i'neniwami
Antología

Nee ra'ichali oseruami
Uso la lengua escrita

Oseli i'neniwami
Antología



Nee ra'ichali oseruami

Uso la lengua escrita



rarámuri • ralamuli • tarahumara • rarámuri • ralamuli • tarahumara • rarámuri



Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega
Francisco Javier Hernández Hernández

Adaptación del módulo para el MIB

Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB

Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de rarámuri

Juan Manuel González Holguín
Aurelia Ceballos González
Anita Cruz Americano

Asesoría académica

Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Verónica Cuevas Luna
Laura Sainz Olivares

Diseño y diagramación

Jorge Guillermo Aguilar Picasso
Norma García Manzano

Diseño de portada

Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración

Cristina Niisawa Ishihara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Rarámuri. MIBES 5. Antología. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Rarámuri. MIBES 5. Antología:

Impreso en México

Mapu ani oseli

Oseli taraala

Mo'iboa je'na oselichi

7

Ra'ichali chabe niruami kecho siachi chabochi

11

Echi mukuami mapu ku owinili

12

Echi nawal richi Tlakotepek aneliachi niruami

22

Ra'ichali chabe niruami malinala rayenali

30

Ra'ichali chabe niruami ma sisaa chabochi

40

Echi kayejón aneliامي mapu ona chumiwa

41

Echi kayejón aneliامي mukuami niwala

47

Echi kaye aneliامي ikotikami

57

Ra'ichali jipi niruami

69

Echi aliwa buuchi iyenami

70

Echi chu'i jiraami

79

Cherami Bartolo

89

Echi kochí chokami sukuuami

95

Toroka mapu ona mukuami a'peliwa pali niwala

101

Ra'ichali jena'i a mulipi niruami

105

Ma'chi raweami aneliachi

106

Je yiri ju siliامي

111

Rijabala

113

Tewerichi

115

Walu ipali	119
Newaruami namuti	124
Rowi a'li chomali	128
Sinói ba'wichi beteami	132
Venancio burito	140
Apachi kawichí	147

Índice

	Página
Presentación	9
Leyendas y relatos prehispánicos	11
La muerta que resucitó	17
El nagual del cerro de Tlacotepec	26
Leyenda del quinto sol (La creación del hombre)	35
Leyendas y relatos coloniales	40
El callejón del beso	44
El callejón del muerto	52
La calle de la quemada	63
Leyendas y relatos contemporáneos	69
El ángel de los caminos	74
El apostador fantasma	84
Don Bartolo	92
El brujo "Perro negro"	98
La carroza del cura	103
Relatos regionales	105
El Vichi	109
Así es el gobernador	112
Las tejas	114
Tewerichi	117

Gran nevada	122
La Creación	126
El conejo y el venado	130
La víbora de Pawichike	136
El hombre que se convertía en burro	144
El cerro de los apaches	161

Mo'iboa je'na oselichi

Je'na oseli mi bajure mapujiti mi binema
ajare ra'ichali oseli i'neka we nateami
kita pais aneliami.

Echi ra'ichali oseruami mapu yiri bile
yókitami ju echona poblochi mapu ona
i'newa ajare namuti mapu yiri ralamuli,
najo nali bileana bi mapu ona ikiro.

Echi ra'ichali oseruami mapurika
suwaba ra'ichali chabewala, a bela
ra'ichaliwa bile namuti mapu simirili
echona komunirachi a'li echona mejiko
kawiwala chabe jonsa niruami a bela
yúa inaro ra'ichali chabe niruami
kecho siachi chabochi a'li mapu
simirili mapua'li sili echi chabochi,
jepuna machiruami ko a bela abiji we
ra'ichaliwa mapujiti wikabe ra'ichali niru.

Jepuna oseli a bela naoana oseruami
ju, banala ko, a bela oserua uchuwi
ra'ichali chabe niruami kecho siachi
echi chabochi, okuanala ko, a bela
oseruua uchuwi ra'ichali mapua'li ma sili

chabochi, bikianala ko oserua uchuwi
ra'ichali jipi niruami a'li upanala ko,
echina ko mi osimea ra'ichali mapu
machiwa kimu betelachi, rejoi wechiko
muki, mapu ikiru wechiko ra'ichali mapu
ke a'la machiwa. Mapujiti a'la newama
jepuna ra'ichali, upanala jepuna oselichi
ami riwimea oseli ke oseruachi mapujiti
muje tamuje ra'ichima osaka ra'ichali
mapu ra'ichiwa mapu ona mi bete
wechiko mapu we mi kale.

Jepuna oseruachi a bela naki mapu
muje machimea a'li we nateami nirama
kita ra'ichali chabe niruami mapu we
nateami ko ju ra'ichika.

Jepuna oselichi a bela nakiwa mapu
machiruami nima echi ra'ichali jena'i
niruami a'li busurema echi mapu oseli
i'nenami mapujiti a we i'nema achi
ajare oseli.

**¡Che jarecho yúa i'ne jepuna ra'ichali
oseruami!**


Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido histórico por medio de algunas de las leyendas y relatos más significativos de nuestro país.

Las leyendas y los relatos son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Las leyendas, como toda tradición mítica, representan la memoria colectiva de una comunidad y, en el caso del pueblo mexicano, desde sus más remotos orígenes, están ligadas a la mitología prehispánica y a las crónicas de la Conquista. Esta memoria cobra vida gracias a la enorme riqueza de sus historias.

Esta Antología está dividida en cuatro partes: la primera corresponde a las leyendas o relatos prehispánicos; la segunda, a la época colonial; la



tercera, a los contemporáneos; y la última está reservada para que tú escribas leyendas y relatos de acuerdo con lo que se conoce en tu región sobre la gente y sus acontecimientos memorables o inexplicables. Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o la que te trae los mejores recuerdos.

Esta Antología pretende, básicamente, que descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura a través de las leyendas!





**Ra'ichali chabe niruami kecho siachi
chabochi**

Leyendas y relatos prehispánicos



Echi mukuami mapu ku owinili

(Nawesali)

Je'na ju bile ra'ichali Moctezuma Xocoyotzin riweami a'li kipu ko'chi Papantzin riweami kiti mapu niili echi rejoi Tlatelolco upila, mapu kuli pebi olaye mukuami. Papantzin riweami, bile tewe ke a'li we semati, bitei bile walu a'li semati kali mapu kipu kuna yali. Sine rawe we nayunili a'li, a bela richunili echi onaami we a'lala Mejiko aneliachi niruami, ayena bela mukuli. Echi walu a'li nateame muki repokala, toliru echona mapu ona wili bile resocho, nolirika wika sewa icharuami a'li ajarecho echona walu a'li semati kali niruami, ucheka wika sewa we semati, mulipi mapu ona bawi mani, mapu ona sinibi ubi.

Ba'alinala rawe mapua'li ikili, simirili bile ta tiwe echona mapu ona bawi mani a'li rewali echi walu a'li nateame muki tichia kipu wili kupala; echi ta tiwe ke me nijeli, a bela sinibi ritei echona echi walu a'li nateame muki. A'li echi walu a'li nateame muki bayeli echi ta tiwe:

—Kina simi ta tiwe, kina simi, echi ko bela muliwili mapu ona ati echi walu a'li nateame muki; je'na ko aneli mapu maa simea bayemia echi mapu nulaa upila echona walu a'li semati kali, echi yúa bela ra'ichanali.

Echi ta tiwe bela a nijeli a'li ruyeli mapurika aneli; echi muki we sayeka ke bela bichili, echi Papantzin riweami ma bela mukuli a'li bela toliru echi rawe simirikami. A'li pe iyena, echirika bela nawali echona a'li, wichiwiki, echona bela atiye echi walu a'li nateame muki. A'liwe maja bela natakea wichili; mapurika bile chewala.

Mapua'li echi ta tiwe echona nawali, Papantzin riweami ko aneli echi ta tiwe mapu kipu eye bayema, mapua'li nawali je'na, chiyo cho ikili, ke ayo we maja sinali. Mapua'li ku busureli echi u'muki mapu maja natakeli, echi walu a'li nateame muki a'li we sema nira ra'ichili a'li aneli mapu ke mukuami ati.

Echi u'muki we kanili mapua'li kipuli je'na ra'ichali, sineami bela we nakiye a'li sapuka simiali ruyemia echi nulaami mapu echi princesa aneliامي ke mukuli, a'li echirika simearike echi mi Mejiko aneliachi ruyemia echi Moctezuma riweami jiti nawesama, a'li echi nulaami bela majai mapurika ke bichiwipa, a'li namuti anisa mapu ke bichiwisare, risua olama:

—We bela mi majawa, simia echi mi siurachi
Texcoco aneliachi a'li nawesa echi rejoi
Netzahualpilli riweami, mapu nawama tami
i'nemia —anili echi walu a'li nateame muki.

Echi nulaami nijeli a'li simili echi Netzahualpilli
riweami yúa ra'ichamia, a'li je'na bela ke
bichi. Mapua'li nawali echona Tlatelolco
aneliachi a'li rewali mapu echona ati bichiili
echi nawesali.



Simili echi mi Mejiko-Tenochtitlán aneliachi Moctezuma riweami yúa ra'ichamia a'li mapurika machimea mapu kipu ochi i'nenali mapu anema bile nawesali we nateami.

Moctezuma riweami ke bela bichi mapu kipui mapu echi Netzahualpilli aniye, a'li je'na we aneli mapu simea echi mi Tlatelolco aneliachi echi princesa aneliامي yúa ra'ichamia jiti echirika bichiwima mapu ani echi kítira.

Mapua'li i'neli kipu Ko'chi ke bela bichi: echi binoi bela toli echona resocho echi rawe simirikami, a'li jakami ati echona a'li ke bile anika; ke me omérika ra'ichia, aneli:

—Papantzin riweami, kini Ko'chi, a wichiwili muje ju wechiko bile chu'i ju mapu tami cha ola.

—Nije ju, rejoi moctezuma riweami, muje ko'chila, echi mapu mi toli rapako echona mapu ona sewa icharuami ajawi je'na walu a'li semati kali, jakami ni ati, a'li ni mi yama bile nawesali we nateami mapu ni ruyeru.

—Mapua'li ma mulipi muku, a bela ni bile namuti riwiye.

A bela ni iyeni bile buwechi, mapu wikana rojaa a'li echona mulipi bela simili bile bakochi walu bawi yúa, nati mapu ni akea simirima, mapua'li nawali bile remali we a'labeala. A bela olaye okua anala we semati masala a'li kipu owara yokala ke. Echi remali tami sikala chapili a'li aneli ajare ra'ichali.

—¡Wilibi! Kiti wichi echona bawirili mapu chati mawa, kecho biji ju mapu mi simirima, kecho mi machi echi bichiwali riosi, mapu sineami namuti newali; a'li echi ko mi naki a'li mi kuwirinili.

Ke ayo kipusa je'na ra'ichali, echi remali tami yurili echimi suwe bakochi mapu ona newarike ochi a'li ajarecho mapu niwi echi mapu jakami niili a'li meka kipuchani, mapu nalachani a'li ania mapu kuwirima.

—Riosi ko naki mapu mi bitelima, jiti mi ra'ichali nijima mapu simirima echona kimu kawirili; mapurika najituma minana.

—Ke ayo anisa je'na ra'ichali wikali, a'li nije busureki, mapurika ni rimula; ni oyesi echona mapu ona atie we rulaye echi rete, a'li ni nokei echi rete mapu poli echi resocho a'li ni ma'chini mapu ona jawi sewa icharuami, aa kini kuwiriami ruyemia sineami mapu simirili.



Echi onaami bela kuwiri echi Moctezuma riweami, anei mapu kipu ochi lowi, mapurika echi nayuli mapu chewali.

Echi Papantzin riweami, ko risua ikili, mapua'li najituli minana mapu echi simirisa, erika bela biteli kipu kalirichi; aniwa mapu ke me koye a'li risua isi kipu aliwa, ke nakiye namuti we nateami jena'i wichimoba niruami.

Ke ayo je'na kiti, kipu aliwa ko níwili sineami nochali mapu omeri niwaya, kuwiria sineami mapu nakiye, jéríka mukuli jiti bakimea echona kipu aliwala.

Tomado de *Leyendas mexicanas* en:
<http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>

Newa echi re'eala mapu mi ona ama echi ra'ichali a'li mi osimea mapu ona ke ite echi princesa aneliami kiti, echona okuanala nira echi oseli re'eala nataala yúa; ke ayo ku ro'i nochamia echi oseruami oseli ralamuli niwala; wechiko kanilika i'ne echi ajareala ra'ichali chabe niruami.

La muerta que resucitó

(Relato)

Ésta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, que fue esposa del señor de Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa. Vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.

De pronto, la princesa llamó a la niña:

—Ven, niña, ven.

Ella se acercó a la princesa, quien le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

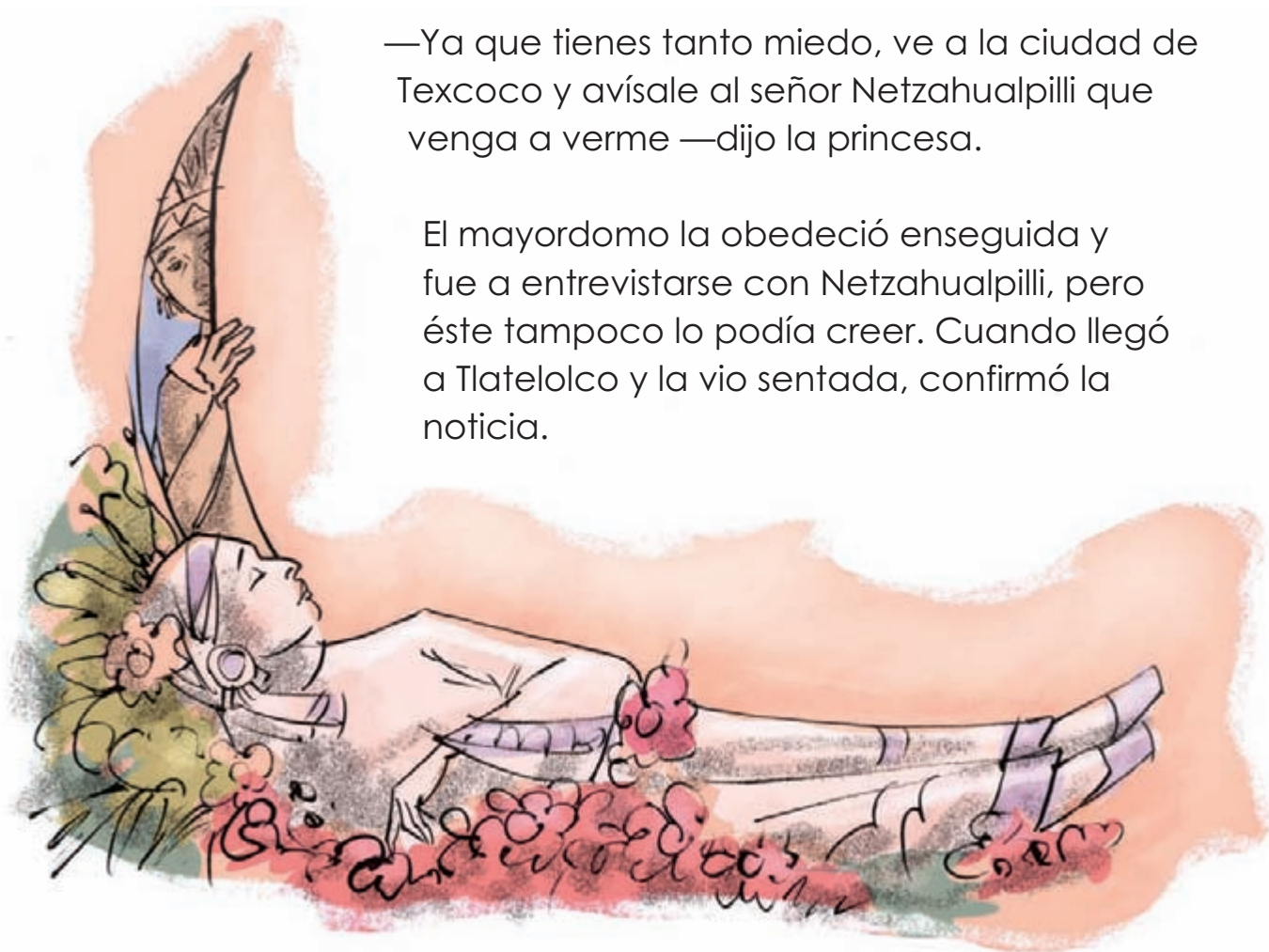
La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y había sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin

llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.

Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre. Al llegar ésta, también se desmayó, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta. Las mujeres estaban felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho. De inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto y que, por lo mismo, debía ir a México a contarle a Moctezuma la noticia. Pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyera; y por decir cosas irreales, lo castigara.

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo la obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada, confirmó la noticia.



El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlán a entrevistarse con Moctezuma para hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba del mayordomo, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que comprobara que era verdad lo que decían.

Al ver a su hermana, no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y ahora se encontraba viva ante sus ojos. Mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

—Soy yo, señor Moctezuma, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio. Estoy viva y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

—Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos, y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:

—¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.

—Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos, y a lo lejos se escuchaban lamentos que llamaban a compasión.

—Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra, de las transformaciones que verás próximamente.

—Después de decir estas palabras, desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño. Me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la



gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, sufrió algunas transformaciones después del acontecimiento. Vivió encerrada en sus habitaciones. Dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos los que la rodeaban. Así murió, para entrar de nuevo en la vida.

Tomado de *Leyendas mexicanas* en:
<http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>

Realiza el juego “Crucigrama de la princesa”, del Folleto *Juegos con imaginación*. Después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Echi nawal richi Tlakotepek aneliachi niruami

(Nawesali)

Echi nawal mapu bitei mi richi San Agustin Tlakotepek aneliachi we sapuli walu newaya echi richi, jiti echi poblo we sema nima. Ma sunisa simili ruyemia echi rejoi Sakamara riweami (Riosi uki niwala), jiti simea inemia achi a'la ka ayenacho wechi ke bile namuti ke itei. Je'na rejoi a nejeali, okuaka moli repa a'li sili ne repa. Echi riosi we bela kanili mapujiti echi richi we repa ke a'li echona repa jonsa a machi wiliye echi siura Mèjiko aneliachi.

Abela ineni jiti ke bile namuti ke itelima; anaju bela ineni a'li ke sayeamitiri i'neli mapu churika echona siura Mèjiko aneliachi pereami echi kampana aneliame wijawia ajari echona walu

tiopachi, a'li ke omeri. Ma mulipi sebi echi kampana aneliami echina ripa mapu ona uchaliwa a'li uchecho ku rikibui. Echi rejowi uchecho bela ku mori, najo nali ke bela anachi. A'libiche, okuaka natimali echi ajare rejowi kitira a'li bile je aneli bileala:

—¿Chumi ka ani ti kuwirisa wijawia echi kampana aneliame echona walu tiopachi Mèjiko niruami?, mapujiti echona pereami tasi omeru moria awenili; we bela risu noka ayenacho. Echi riosi Sakamara riweami je anili:

—A'la ju, nasipa roko inarachi mabela ti jarisare uchaya echi kampana aneliami jiti ke wesi machimea jepuka wijawili.

Mapu rika natuili, we bela sapu wijawili a'li ne nasipa roko ma bela wijaa chukuye echi kampana aneliame echona walu tiopachi. Anerili a'li we sapu simiali. Suwaba echona pereami busureli, echona machiaye walu tiopachi napawili a'li, ne bichiwika niraa, ma bela wijaa chukuye echi kampana aneliami. Sineami bela aboipi nari jepuka wijawila, najo nali ke wesi machie.

Echona pereami we bela kanili, omawa mapujiti ma wijawiru echi kampana aneliami, mapua'li jepuna rejowi ke machiwaami ma ripa richi Tlakotepek aneliachi jari, inenia echi rejowi a'li umuki we kanilika a'li omawa. Aboi ko we kanilika ripili mapujiti echirika nochili.

Minana, echi riosi Sakamara riweami we kanilika ra'ichili mapurika echi richi San Agustin aneliachi we ripa niwairu. Okuaka tali mapu wika namuti kawichi niruami nirulima, echi ko bela we kaleli echi ta Nawal richi suweaye walu bawirili biteami, mapu simili natepamia echi Nawal richi Tlakotepek aneliachi niruami a'li je aneli:

—Cheni semati ju kimu richi, we ripa ju, walu bawi niru a'li we oke; niru weli namuti yenami a'li kuchi, a'li bile kawi mapu ona wika

sewa niru. Nije chiyochirika naki mapu nìwima kini kawiwalachi — je aniye echi ta Nawal suweaye walu bawirili biteami, we kaleka echi rijoi, mapu jiti je laye mapu tomea nasipa richi, ke bela omeri machia churika karuami olama echi Nawal richi Tlakotepek aneliachi niruami.

—Abela pe a'la ju — je anili echi Nawal suweaye walu bawirili biteami, a'li je'na ko anili aliche:

—Kina simi, nibi, jena'i simaba, pe teli ra'ichabo, ¿acha mu naki?

Je'na ko a nejeali a'li asiali ra'ichasia. Mapua'li ma a'la bichiwiili, echi ta je aneli:

—Kina simi, kimu mo'o kini chokobalachi ucha.



A'la ju, neliba —, je aneli echi Nawal richi Tlakotepek aneliachi niruami, a'li uchali kipu mo'o echi Nawal suweaye walu bawirili biteami chokobalachi. Jepuna ko asiali te awasimia, binoi ko, echi we alabe ko kochili. Mapua'li echi muki sayeli ko ma we kochia chukuye, kilipì nira rikibuli kipu mo'ola wichiaye, sapu wilisili ripunasia nasipa nira echi richi a'li apea ku toli. Ke sayeamitiri busureli echi Nawal a'li peebe sebili inenia mapu nasipa richi toye, mali a'li mali jiti sebama rua.

Ma ne mulipi sebi, mapu jiti echi muki we risiya inarili, ma ke anachi, najo nali ma mulipi wiliye walu bawi maniachi Isiutla aneliachi niruami nasipa walu bawi maniachi pali echi richi, echirika bela echi Nawal richi San Agustin Tlakotepek aneliachi niruami ma ke omeruli ku yeya.

Jipi a biji echona wili echi nasipa richi San Agustin aneliachi niruami echona walu bawi maniachi, echirika ani ra'ichali chabe niruami; Najo nali echi Nawal ke bela kanilia ripìli, najatuli mapu jonsa si sebali a'li kalea nira ra'ichili. Jiti bela, okuaka rete najitili a'li echona nachuka uchuali echona richirili mapu releaye chuku, echona pinotepa nasional aneliachi. Jipi a biji kipu ripokala a neware pe machinika nira echona reterili.

Gabina Reyes Bautista y otros: "El nagual del cerro de Tlacotepec", en *Relatos mixtecos*, colección *Lenguas de México*, núm. 22, CONACULTA. México, 1999, pp. 44-50.

Newa echi reeala Echi buwe chakenaye simiami echi nawal Tlakotepek aneliachi niruami, echona okuanala osiruachi kimu Oseli reeala nataala yùà; ke ayo ku ro'i nochamia che bileala osiruachi kimu oseli ralamuli niwala; wechiko kanila nira mi inema che jare osiruami chabe niruami jepuna oselichi oseruami.



El nagual del cerro de Tlacotepec

(Relato)

El nagual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó, fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia) para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la Ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando, de repente, vieron cómo los habitantes de la Ciudad de México intentaban colocar la campana en la catedral, y no

podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también.

El dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya colocando la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente, y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la catedral. La tocaron, y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación. Eso le gustó mucho a la nagual del cerro de la costa, quien fue a encontrarse con el nagual del cerro de Tlacotepec, y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra —decía la nagual de la costa, halagando al hombre, porque llevaba la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nagual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos — dijo a la nagual de la costa, y ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos a platicar un rato, ¿quieres?

El nagual aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.



—Bueno, pues —le dijo el nagual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nagual de la costa.

La nagual se puso a expulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nagual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro; y corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla, aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nagual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nagual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Gabina Reyes Bautista y otros: "El nagual del cerro de Tlacotepec", en *Relatos mixtecos*, colección *Lenguas de México*, núm. 22, CONACULTA. México, 1999, pp. 44-50.

Realiza el juego "El laberinto del nagual de Tlacotepec", en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*. Después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Ra'ichali chabe niruami malinala rayenali

(Mapurika newairu rejoi)

(Ra'ichali chabe niruami)

Echi Riosi aneli echi Chalchitlicue riweami (Riosi bawi we alabe a'li kili maniami niwala) mapu moma repa riwikachi a'li rayenali kayenama. Chokichi Chalchitlicue riweami ke bela nakie, a'li upa bela a mooli. A'li echi riosi newali bile rejoi ochila kiti, taa a'li piyachuli bela newali sikachi bela wikai. Je'na rejoi bela mai a'li mai, ke bela bile niwiili echi riosi mapurika teyopi a'li mapu ona risua rika oliwa. A'li echi Chalchitlicue riweami we yoli echi yúa a'li omana wichimoba we ukuli. Echi rejoi bela rochi kayenali, echirika bela suniiru echi bachawala rayenali a'li bachawala rejoi jakami.

A'li che okuanila sine ke mapua'li echi Riosi bela newanili bilecho rejoi a'li tanili Ocelotl riweami (mawiya) mapu rayenali niima. A'li newali bilecho rejoi, jipiko ke me taa, jipiko walu. Je'na rejoi bela weeli ke'e, jiti bela echirika, we natakessuli ke'e a'li nasinakuli. Mapurika natakessuli ke'e echirika bela chotili sutubechia aboi pi niraa. Mapua'li sutubechi a'li rile wichi kasi (wecholi kiti newarami ke'e), echirika newaka kawi, mapurika ajawi jena'i namuti kawichi niruami. A'li, Ocelotl riweami rikinali riwikachi jonsa a'li sunili okuanala jakami a'li okuanala rayenali.

A'li che bikianala sine ke mapuli echi Riosi bela bilecho rejoi newanili tanili Ehécatl, riweami Riosi ika niwala, mapu rayenali niima. Echi Riosi ma bela ke nakili echi rejoi wecholi kiti newarami, a bela we chati machinili; a'li bela natuuli mapu, newama echi rejoi ko'waami kiti, sunu. A'li jipi bela we a'la newali echi rejoi mapu suwaba rawe bela i'nei echona espejo aneliami a'li ke bile namuti isii, ke bela bile niwiili mapurika teyopi a'li mapu ona risua rika oliwa. Echi Riosi uchecho bela yoli a'li bela kayenali je'na rejoi bile kuluchipili. Jerika bela suwiwali bikianala rayenali a'li bikianala jakami.

Ma we risika echi Riosi uchecho bela newanili a'li jipiko bela tanili echi Tlaloc riweami mapu moma repa riwikachi jiti rayenali kayenama. Echi Riosi natuuli mapu uchecho newama echi rejoi sunu kiti, echi upanala bela we a'la niili, jipi bela tanili bilecho Riosi mapu niwiima bile sulala. Je'na upa Riosi ke sine rewali chu me walu ke'e echi rejoi a'li echi sulala walu bela ke'e, jiti bela pe risuati akanili. A'li chareka ke echi Riosi echi rejoi bela we ra'ichi. Echi rejoi bela we alabe ke'e; najonali ke bela bile namuti isii. Jerika bela we yoli echi Riosi. A'li bela, kayenali echi rejoi bile chiwi. Suwiwali echirika naonala jawami a'li naonala rayenali.

Echi Riosi ma we risika, ma bela ke newanili echi malinala rejoi. Quetzalcoatl riweami, echi bela, anei echi Riosi mapu echirika bilecho rejoi newama. A'li echi Quetzalcoatl riweami ku simili, echi Riosi tanili echi Mictlantecuhtli riweami mapu echi ochi chinasima, mapu echi rejoi kiti newairu, echona rele Mictlán aneliachi. Echi Riosi ke bela che newanili. A'li, Quetzalcoatl riweami machisa bela rikinali echona Mictlán aneliachi echi ochi meya. A'li che sine echona, muliwili Mictlantecuhtli riweami a'li anili:

—Echi ochi ni aa inaro mapu muje jariwea ola, ni ku tomea.

A'li Mictlantecuhtli riweami aneli:

—¿Piri mi olama echi kiti, Quetzalcoatl riweami?

A'li che sine anili (Quetzalcoatl riweami):

—Echi Riosi bela nakili mapu jare perelima echona wichimoba.

A'li je anili Mictlantecuhtli riweami:

—A'la ju, kini nalakuli aneri a'li kuli naosa niraa jena'i kini semati chitulami.

Kipu nalakuli ke bela bile iwaye; a'li Quetzalcoatl riweami echi nowi bayeli. A'li echi ko iwarili. A'li echona bela moili weli a'li kuuchi wiko a'li anerili. A'li kipusa Mictlantecuhtli riweami, uchecho anili:

—A'la ju, muje nakia ko simia a'li chapi echi ochi.

A'li, anawíka niraa, Mictlantecuhtli riweami aneli kipu kuwiriama mapu ruyema echi Quetzalcoatl riweami mapu riwema. A'li je'na

bela ke nakili, a bela nakie, mapu echi ochi binoi niwala niima. A'li aneli kipu nahual riweami:

—Simia anemi mapu ni nolinima rewemia.

A bela mooli a'li chapili ochi we semati. Echona mulipi muchuwi ochi rejoi a'li muki ochilachi, a'li chapili. Pe minana echi Quetzalcoatl riweami newali echi yúa ajare namuti.

Ali che sine echi Mictlantecuhtli riweami aneli kipu kuwiriami:

—Riosi, ¿ne wichiwalu ju mapu tomea echi Quetzalcoatl riweami echi ochi semati? Riosi simasi bile jori newamia.

Echi kuwiriami bela simiali jomia bile jori, a'li Quetzalcoatl riweami, sutubechia kipi ronochi, echona bela wichili, echi recholi bela majarili. Mapua'li wichili Quetzalcoatl riweami mukuli a'li echi ochi semati chijali. Minana, echi recholi bela ikili. Pe minana echi ochi chikorami bela ku owinili a'li narili kipu nahual aneliami:

—¿Chu ni isima kini nahual aneliami?

A'li echi nahual aneliami aneli:

—Mapurika sineami ke a'la machinali, nisare mapu nimare, kini, rejoi.



Quetzalcoatl riweami chapili echi ochi kasiame, kayenika bile pakete aneliami echi yúa a'li, pe minana, a bela yerili echi Tamoanchan riweami. Echona bela batuli we a'la a'li muchuwili bile semati sikolichi; a'li echona lenili mapu ona isi a'li echona pachuntili kipu laa. A bela newali walu mapu ona risua rika oliwa a'li echona machinili, a bela nawali echi maseguals aneliami (echi mapu ona risua rika ola jonsa nawali).

A'li upa suunili mapu Quetzalcoatl riweami niili, mapurika aniwa, echi mapu newanili echi rejoi a'li pe minana mapua'li suwiwali echi naoola wichimoba.

Jerika, tamo bela ju echi malinala rayenali tanala Quetzalcoatl riweami tanala a'li sicho sunu tanala.

Francisco Robles: "Leyenda del quinto sol", en *La religión del México prehispánico*, en <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>, México, 2001.

Newa echi re'eala ama echi yókitami wikaami, echona kimi oselichi re'eala nataala; a'li ku ro'i nochamia kimu oseli niwala; wechiko che kanilika i'ne je'na ra'ichali chabe niruami je'na oseruami niruami.



Leyenda del quinto sol (La creación del hombre)

(Leyenda)

Los dioses convencieron a Chalchitlicue (diosa de las aguas serenas) de que subiera al cielo y se convirtiera en sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó con él tanto que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dándole término al primer sol y a la primera vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre, le pidieron a Ocelotl (jaguar) que fuera el sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino ahora enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse uno con otro. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos con barro), formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehécatl (dios del viento), que fuera el sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo, y no hacía nada, ni templos ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer sol y la tercera vida.

Ya cansados los dioses, decidieron intentarlo nuevamente; esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era muy grande, que apenas podía encajárselo. Pero para mala suerte de los dioses, este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los

dioses, de todas las maneras posibles, para que una vez más lo volvieran a intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le piden a Mictlantecuhtli que esconda los huesos, con los que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Quetzalcóatl, al enterarse, decide bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le dijo:

—¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

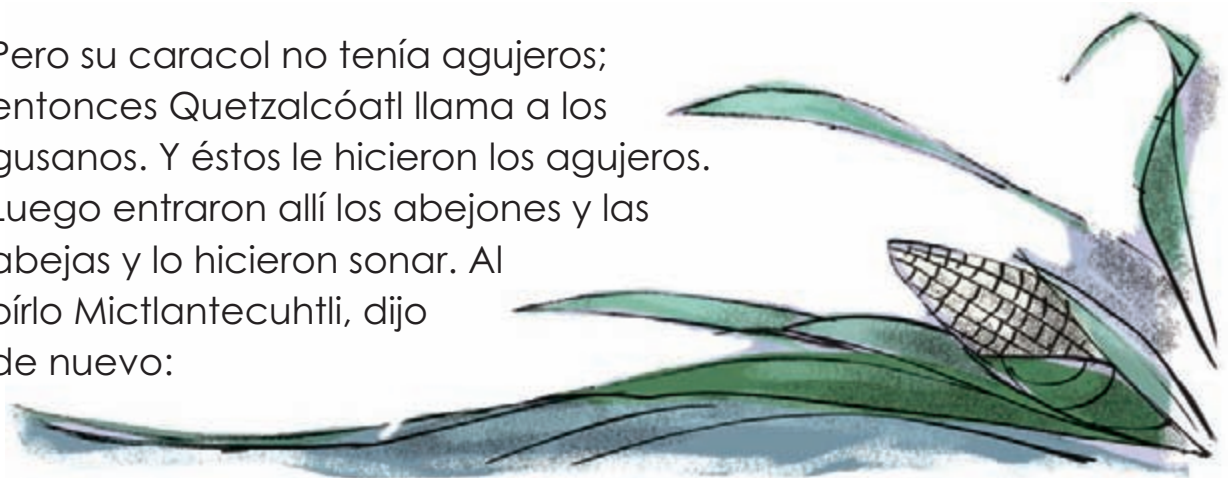
Y una vez más dijo (Quetzalcóatl):

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la tierra.

Y respondió Mictlantecuhtli:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da cuatro vueltas alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llama a los gusanos. Y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo Mictlantecuhtli, dijo de nuevo:



—Está bien, si tú quieres, ve y toma los huesos.

Pero al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso, sino que, por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nagual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego, subió y cogió los huesos preciosos. Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer. Después, Quetzalcóatl hizo con ellos un atado.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero; y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nagual:

—¿Qué haré, nagual mío?

A lo cual, el nagual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los

molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego, sobre él se sangró el miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los maceguales (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del quinto sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

Francisco Robles: "Leyenda del quinto sol", en *La religión del México prehispánico*, en <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>. México, 2001.

Realiza el juego "Buscando la imagen perdida". Después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



**Ra'ichali chabe niruami
ma sisaa chabochi**

Leyendas y relatos coloniales





Echi kayejón aneliامي mapu ona chumiwa

(Ra'ichali chabe niruami)

Je'na ko ju ra'ichali chabe niruami echi nakiwaami kiti mapu echi okuaka temali niili, karlos a'li Ana. Echi tiwe, we semati a'li we a'la ke, osa makoi bamibami. A bela we jalei a'li bineli mala niili. Echi towi ko bamiba osa makoi mali, we semati niili, we iwera ke, pe chokami ke, a'li nochami a'li we a'la towi, mapurika ke bela tasi rasiامي ke, mapu we a'la nochi kipu rate yúa, echi mapu osaami ke, mapu kuwiri, anea mapua'li echi muku echi nochali niwala niima. A'li jerika bela machili echi tiwe Ana reweami, a'li okuaka bela napawili mapurika ke sine rojasa rike.

Karlos a bela simiri sinibi rawe echona Ana betelachi mapua'li ku machini kipu nochali jonsa a'li echi tiwe, we bela i'nenali, a'li echona kipu betelachi jonsa ayasi i'nea mapu ona bentana wili, sipucha bile chini we semati mapu kipu ono chiliweli. Mapua'li echi towi echona simiri, echi tiwe bela echi yúa achiye.

Jérika simarili ajare tarali a'li echi towi sukuirali a'li echi tiwe ayenacho sukuirali iyola. Ba'alinala rawe a bela chotali ra'ichia a'li ma a'li ko, ra'ichili we sema aniruami echi tiwe yúa, a bela anili mapu we nakiboa. A bela simarili ajare tarali a'li ajare micha nakia mapu niima echi rawe mapua'li niwima echona teyopachi, mapurika a nakili echi tiwe iyela, wilami Matili, mapu a'la i'ne kipu ranala a'li echi towi mapu yúa iyenama, ke bela me winomiwami ke. Echi onola, ko bileanacho, a bela bilecho yúa napabunili kipu norawa yúa, we winomiwami, España biteami mapu Ana ko ke machie. Natuuka echi temali yúa, wilami Matili aneli echi tiwe onola mapu pe ra'ichili echona mapu ona wili kipu bentana.

Sine rawe, echi tiwe onola rewali echi temali mapu we kanilika ra'ichi a'li pe minana ra'amali echi Karlos mapu ma ke sine i'nema kipu malala. A'li echi tiwe ko, iretili mapu che yúa iyensa, mapu erima echona kalirili mapu ona muchuwi echi mapu amachi. Ke bile echi mapu nakili ke bela kanilika tibili mapurika ke echi tiwe onola a'li Karlos echirika bela yúa iyenali ke machirika echi onola.

Echi remali a bela rewali bile kali mapu ona betelima echona bachawima mapu ona bite echi tiwe mapu naki, mapu ona nirui bite ta epila mapu chulu bentana wiliami, mapu ona omeri ra'ichia echi tiwe yúa mapu naki, ke bela bile ritei, a'li echirika ra'ichili echi onola kiti mapurika risensia yama. Echirika simarili ajare tarali, i'nea rokobi mapu ona bentana wili echi tiwe niwala a'li echona mapu ona echi towi jonsa chinasi mapua'li echi tiwe onola achie.

A'li, sine roko, a bela mayeli mapu echi okuaka a ra'ichi echi tiwe onola oyesili echona ochiala jonsa, ma'chi pali echona mesa aneliامي jonsa bile piya we olaامي a'li we yoka simili echona mapu ona wili bentana; a bela bachami wilirili kipi upila, ke riwea mapu simirima, najo a nawali echi tiwe yúa, mapu a riwiro a'li anenali, mapu ona ke riweri mapu anema, kipu ono bela icheli kipu piya yúa echona nasita rawichi.

Ana bela tibili ne noki mukuya, repa rina, echona mapu bentana chewia pe nakorami echimi mulipi, bile sikala wichiami echimi kayejón aneliامي. Echili, echi mecha bela rajeli mapurika ikili a'li ineliri echi remali mapu nakie, we bela omoni, chapili sika echi tiwe mapu naki niwala, a bela chumili a'li okua okewala sampali echi sewa choloامي. Aniwa mapu echi remali, mapurika risua ikili a'li jiti natepima echi mapu we naki yúa, a'li binoi rulabali. A'li jonsa, echi kaye bela rewei cayejón mapu ona chumiwa.

María Teresa Remolina y otros: "El callejón del beso",
en *Leyendas de la provincia mexicana*. Selector, México, 2004, pp. 137-140.

Newa echi re'eala Echi mapu we naki jiti natepama, echona kimu oselichi re'eala nataala yúa, ke ayo ku ro'i nochamia echi ajare oseruامي yúa echona oseli ralamuli niwala, wechiko kanilika i'nebo echi oseli a'li ajare ra'ichali chabe niruامي.



El callejón del beso

(Leyenda)

Esta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba en los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, tez morena, de carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana, cuando salía de su trabajo, y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla, y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente, se inició una plática cordial y, más tarde, acompañadas de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar; contaban con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España, y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones, que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática, y después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó que, de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre, y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven, ante todo esto, decidió, alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que

pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él, cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y ciego de ira se dirigió a la ventana. Se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven quien, al ser sorprendida, pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia y le imprimió un tierno beso, y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el Callejón del Beso.

María Teresa Remolina y otros: "El callejón del beso",
en *Leyendas de la provincia mexicana*. Selector, México, 2004, pp. 137-140.

Realiza el juego "Los enamorados se encuentran", en el Folleto *Juegos con imaginación*. Después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

Echi kayejón aneliامي mukuami niwala

(Ra'ichali chabe niruami)

We winowiwami kayenanili mapurika nokali echi tosakami mapu bacha Bamibali inari bile mili mina usani sienta a'li mi Nueva España aneliachi abiji siye namuti ralinewami, pe chuwe yenami a'li we rasiامي, rejowi we cha nokaامي mapu siye kuliwami wichimobachi a bela sili. Bile echi rejoi mapu nawali echona Nueva España aneliachi mapu namuti ralineinili, a bela ke cherami Tristan de Alzuser reweامي mapu olaye bile mapu ona namuti ralineliwa kowaامي a'li ajarecho namuti mi kawi nasipa bawirili wiliachi Filipinas aneliachi, najo nali echimi ko ma ke a'la raliwai a'li echi ko nakie mapu kipi nola we machiruامي nima chiyochi rika reweامي, nawali echi bami inarachi mi siura.



A bela niwi jepuna cherami Tristan de Alzuser reweامي bile panero a'li mapu we alabe ra'ichili nijii, echi rejoi we machiami ke waluala pali nulaامي cherami Fray Garsia de Santa Maria Mendosa reweامي, mapu we basalowi echona namuti ralineliwachi mapu jiti ra'ichima ajare namuti Filipinas a'li España aneliachi niruامي kitira, a bela okuanika echimi jonsa siامي ke. Echona bela ra'ichi bile rikutiami bajika a'li ra'ichali mi nasipa bawirili wiliachi pasifiko aneliachi niruامي mapu ra'iche echi namuti ralinewami.

Echona ralineliwachi wabe a'la inari suwaba namuti mapu jiti echi cherami Tristan reweami a bela natuili mapu minacho wika namuti ralinewima, echi jiti bela juali kipi nola echimi Billa Rika de la Bera Crus aneliachi minacho tuaye.

A bela risua ikili nayua echi tabeala Tristan reweami a'li minacho we nayunili a'li maji kipu rawewala kitira. Ajare nawesami ruyeli echi cherami Tristan reweami ke bela irika riwa mapu toboa echi nayuami mapu jiti we nayui, a'li yasarike we a'labe owaami a'li bile we a'labe simiroma jiti echi nayuami ku niyuma.

We omonika echi nayuli mapu niwi kipi nola a'li je laye mapu mukumea, cherami Tristan de Alzuser reweami a bela chokobika asiali echona muki repokalachi yokitachi aneliamechi a'li ne bichiwiki nira aneli mapu wichi inarika simea mi ripa ta kawirili mapu ona amachitiwa mapu echi nola ayena sawisáa'li ku omerisa roia ku yúa.

Ajare tarali simarisa echi rimali ku bakie kipu onala bitelachi, we lanami chuea, pebi jiwerika, nali a'la jakami a'li kipu onola ko we kanilika mutuli.

We semati rawewali simarili, echi mapu ona ralineliwa we bela a'la inari mapu nochi ono a'li nola a'li jena yua cherami Tristan reweami ku wikawali echi mapu ne bichiwiki nira ra'ichali, a bela isini, roko bi mapua'li tarai a'li checho tarai winomi mapu mei, bile natali nawai kipu aliwalachi natika echi mapubichiwiki nira aneli echi muki birjen aneliame.

A'li biche, sine rawe a'la tibuka rakoli okua limeta we a'labe rikutiami maniami a'li simili kipu panero yúa echi waluala pali nulaami Garsia de Santa Maria Mendosa reweami, jiti ra'ichima mapu binoi we nati, mapurika ke bela newali echi namuti mapu

anili mapua'li ne bichiwika niraa ra'ichili echi muki birjen aneliame echi namuti mapu niwasarioke. Echi, chuwe namuti kitira, aniye mapu amatetara nijimapum jiti kipi nola a ku niyuli, mapu jiti a wisabe chokobika niraa asiali amachisia.

—Pe chiyena a'la nimale —je aneli echi waluala pali nulaami—; ami ma amachisa echi birjen aneliامي matetali aya, abela ni maye mapu ke newasare mapu mi ne bichiwika niraa ra'ichili.

Cherami Tristan de alzuser reweامي ma'chinali echona kali jonsa mapu ona nula echi pali we kanilika kipu bitelachi ku simili, nochaliachi a'li ku wikawima echi mapu ne bichiwika niraa ra'ichili mapu sima mapu echi kitira bela a'la ku busure yali echi waluala pali nulaami.

Minacho je'nai sine rawe, pe kuli chelaachi bia, echi waluala pali nulaami Fray Garsia de Santa Maria Mendosa reweامي inari we natimaka ajarecho, mapua'li natepali kipu panero cherami Trsitán de Alsuser reweامي, inari lanami chuea, we risuati busea, a'li akea a'li walu napatika mapu rakoi, inari amachia bile ta rajeli rajeka watonachi sikati chapika, echi sika oina bakicheامي a bela rawichi chapika inari.

Echi waluala pali nulaami we sapu bela machili, a'li chuko reke ma ke me sapei a'li che we lanami chuei mapua'li jonsa ke ritei oboipi, mulipi wiliáli narimia.

—¿Kumi che mi simi jeriko, panero Tristan Alsuser?

—Newamia echi mapu ni ne bichiwika niraa aneli echi muki birjen aneliامي matetara yasia —je aneli we risika ra'ichika, echi namuti ralinewامي mapu Filipinas aneliachi jonisa nawaامي.

Ke bela che anili echi waluala pali nulaami a'li kili niraa i'neli mapurika echi rejoi a natetima echi mapuechi mapu binoi anili mapu sima, chukurike echi ma a'la anesiwa mapu ke namo sima.

Echi roko, echi waluala pali nulaami natuili mapu simea basalowisia kipu panero, kiti tanima mapu ruyema chu ola arika simila newasia echi mapu bichiwika niraa ra'ichili mapu sima mi mikabe ta kawirili mapu ona amachitiwa a'li buiami rewali, mukuami nayo rajili nasipa niraa buili, kipu nola Tristan reweami we nalai mukuami natimaa.

We natika echi waluala pali nualaami ineli echi mapu nati polika buuye echi mukuami, ne chiyochi yiri ke mapurika napatika ineli echi bia a'li echi rajili mapu chapie kipu biwarami makusuala, ayenacho.

—Kini ono bia chelaachi mukuli —je anili we nalaka a'li we omonika echi nola, kecho mukuachi ko je anili mapu ni sima mapu binoi ne bichiwika niraa anili mapu sima echona amachitiwachi.



Jerika bela machili echi waluala pali nulaami, mapu echi cherami Tristan de Alsuser ma mukuامي nili mapua'li natepali inarachi we natimaka ajarecho.

We niwirua echi waluala pali nualaami ke wichiwiki nati, chokila echi aliwa mapu wichimoba ku che nawali mapu jiti ku natetima mapu ne bichiwiki niraa aneli echi muki ripokala mapu echi aneli mapu ke newasarike mapu bichiwiki niraa ra'ichili.

Echirika simaruli bamibali...

Tristan, echi mukuامي nola Filipinas jonisa nawaami, niwiili a'li mina simili echona Nueva España aneliachi jonisa a'li simili mi Nueva Galisia aneliachi. Nali echi onola aliwala anaku iyenali ma suwinisa bile sienta bamibali, inarika echona kaye aneliachi mapu ona wilie kipu kali, rii bile rajeli rajeka, kimaka bile chini ma we kimotami.

Echi jonsa echona pereami rewarali jepuna kayejoni aneliامي jepuna ra'ichali niwala, echi buwe mukuامي niwala, echi bela ju mapu simirisa rawewali riwarairu kalle Republika Dominikana aneliachi.

Carlos Franco Sodja: "El callejón del muerto", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex. México, 1995, pp. 95-98.

Newa echi riikiwami oseruami kurisi niraa buwe niwala, kimu oseli reeala nataala yua reweami; a'li ku roi che nochamia che bilechi oseruachi echona oseli ralamuli niwala; wechiko kanilia niraa mi inema che jare oseruami chabe niruami jepuna oselichi oseruami.

El callejón del muerto

(Leyenda)

Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando mercaderes, aventureros y no pocos felones, gentes de rompe y rasga que venían al nuevo mundo con el fin de enriquecerse como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegó a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio, fue don Tristán de Alzúcer, que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.



Tenía, este don Tristán de Alzúcer, a un buen amigo y consejero en la persona ilustrísima del arzobispo don fray García de Santa María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio que el tal don Tristán decidió ampliarlo y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde, el muchacho entraba en la casa de su padre, pálido, convaleciente, pero vivo, y su padre, feliz, lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza; el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo y, con esto, don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero, el arzobispo García de Santa María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—; si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había relevado el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia, cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer, que pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida y, aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle:

—¿A dónde váis a estas horas, amigo Tristán de Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen
—respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa el comerciante llegado de las Filipinas.



No dijo más el prelado, y lo miró extrañado de que pagara la manda, aun cuando él lo había exentado de tal obligación.

Esa noche, el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo, para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito; y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.

Con mucho asombro, el prelado vio que el sudario con que había envuelto al muerto, era idéntico al que le viera vestir esa mañana, y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos, también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo que don Tristán de Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel comerciante llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó, hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces, el vulgo llamó a la calleja de esta historia el Callejón del Muerto. Es la misma que andando el tiempo, fuera bautizada como calle República Dominicana.

Carlos Franco Sodja: "El callejón del muerto", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex. México, 1995, pp. 95-98.

Realiza el juego "Crucigrama del callejón", en tu Folleto *Juegos con imaginación*. Después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Echi kaye aneliami ikotikami

(Ra'ichali chabe niruami)

Wikabe ju echi kaye aneliami, puente a'li kayejón aneliami mi nueva España aneliachi a bela echirika riwararu mapu jiti ajare namuti simarili echona, tiopachi mapu echona niruili ayenacho mapu jiti echona pereili a'li niwili kipu kali wika tosakami mapu we machiruami ke kapitani a'li tosakami we winomiwami. Echi kaye aneliami ikotikami, mapu jipi ko rewe mali. Kaye aneliami Jesus Maria reweami a'li, jerika bela ra'icha jepuna oseruami, echirika bela chapili kipi riwala mapurika simirili chabe nasipa siglo aneliami makoi mina usani.

Je aniwa mapu echali rawe a bela niila riwa nulaami echona nueva España aneliachi echi cherami Luis de Velazko I, reweami, a bela nawali jiti nulaami ka wilibama echi virrey aneliامي Antonio de Mendosa kítira echi Antonio ko a bela jularami niili mi Perú aneliachi mapu jiti ayenacho nulaami niima echona. Echali rawe pereili bile walu a'li a'la newarami kali echi rejoi Gonsalo de Guebara reweami kipi malala yúa Beatris reweami okuaka a bela yolí niili Biya Iyeskas aneliachi jonsa siami ke, weka bela winomiwika sili jeka mapu echi rejoi España ka nawami a bela uchecho wikabe winomiwili jena'i ajare nochali newaka. A bela aniwa mapurika echi rejoi Gonsalo reweami we winomiwa riwa, we bela simirika niraa semati kariwa kipi malala. Osa makoi bamibami kariwa echi ta muki, siyonami buseami, we semati akeami a'li rosakami ayenacho weeli a'li we semati chokami kupeami mapu wichie matokalachi a'li mapurike mapu ona wichi echi bawi ripopa jonsa. Je aniwai echali mapurika echi ta muki semati ayenacho we alabe aliweami Kariwa, a bela kanili nayuami tibua a'li owia a'li risuati kuwiria mapu kítira ralinewali kipi koloka a'li we'la we nateami echona kaye aneliامي, mapu jiti yama echi risuati sikalachi.

Sineami jepuna mapu sili, we sema, we a'la aliweami mapurika nikuri kipi onola winomiwala, a bela weka ke echi rejoi mapu najatuli jiti echi yúa niwima. Wika rejoi jarili echona wilami Beatris riweami betelachi, ta muki ko ke bela wesi nejeali, ta ko we alabe rejoi ke jiti yúa niwima.

A'li bela arika nawali echi rejoi mapu kunala nimili, echi rejoi Martin de Skópoli, Markés de Piamonte a'li Fanteschelo reweami, echi rejoi ko Italia aneliachi beteamu ke mapu we sapu niwili echi ta muki yúa a'li chotili we nakia.

Echirika bela nakili echi rejoi Markés de Piamonte reweami, a bela nasipa kayejón aneliامي wilie mapu ona mulipi wilami Beatris

beteali mapu ona tiopichi Jesus Maria wilie, ke bela bile rejoi nakiwi mapu chimi mulipi mukiwala bitelichi simarima. Echirika bela a yoli bile rejoi mapurika ke nakiwi echi italiano mapu echimi mulipi simirima, li bela machi pali bile walu piya. Wisabe mapua'li we mechei machi aye wilami Beatris betelachi, a bela nakoali echi Markés de Piamonte reweami a'li ajare mapu nakie echi Beatris reweami, a bela niyurili echi rejoi Italia beteami.

Ma che'laachi mapua'li ajare majari echona kaye aneliachi, sinibi bela riwiye bile rejoi mukuami risu ikiami ayenacho mulipi mukuami echi walu piya kiti icherami echi rejoi piamonte reweami niwala. Echirika, ibili nira suwiye echi mapu niwinili echi semati muki Biya de Iyeska beteami.

Wilami Beatris, ma bela we nakie cherami Martin reweami, mapu jiti echi ko we bayoi, mapu we sema ra'ichi a'li osii ra'ichali we alabe mapu nawili echi muki echona nochami yúa, a bela machili mapu walu laa rulili binoi kítira a'li bela we seweli, a'li we risua nili echi mapu suwili kítira a'li mapu kiti echi chemi Piamonte reweami we chemiami nili.

Sine roko, ma suwinisa amachitia mapu ona wili Santa Lusía reweami muki ripokala, mapu busila ma'chi pali je anili, a'li cha rika natili mapu jiti cherami Martin de Skópoli Markés de Piamonte Fanteschelo reweami ma ke sine uche nakimea.

Baalinala rawe, ma atewisa jare ra'ichali ke bela riwenili ke atewika, mapurika kuwiria echi risuati jiti sinibi yaba owaami a'li ko'waami echi risuati a'li tiopachi, a'li bela sineami mapu echona yúa nochí je aneli mapu ku simama, a bela rewali kipu ono mapu simi mi tereni uchukiachi nochami betelachi.

A bela toli betelachi bile walu banteja aneliامي, a'li acheli sawila a'li nayeli. Echi walu banteja we bela ratawali a'li, a bela we anei echi muki Santa Lusía ripokala mapu kuwiroma a'li nalaka bela Martin rewala anie, a'li chokobika wilali, a'li echirika we semati akala bachali echona walu banteja aneliامي mapu ona sawila muchuwi.

A bela na aneli echi sawila, a'li sapa sawiami júki omana pacha betelachi mapu abenila ko we sema júki a'li ma ke ayo ko echi wilami Beatris we bela iwera sinali a'li natakea wichili chona mulipi walu bantejachi.

A bela chimi mulipi simiria inari echi rejoi Fray Markos de Jesus a'li Garsia reweami, a'li bela we maka bakili echi wilami Beatris betelachi ipusa mapu sinachani.

A'li rewali wilami Beatris wichikie, a'li kili oyenali a'li uchenali asala akala mapu ona sawili, a'li narili chu ikila.

A'li wilami Beatris ke tasi ikalei, echi cherami Fray Markos de Jesus a'li Garsia reweami yúa, a bela aneli chusia chisila. A'li bela aneli echi cherami Fray Markos mapu echirika ta alabe akea, echi cherami Martin de Piamonte ma ke che chemima, echirika ma ke nakimea a'li echirika ma ke sine nakoma echina kayejon aneliامي.

A'li echi cherami pali simili cherami Martin amia a'li ruyeli mapu ikili kipi mukiwa, je lali mapu ma ke che nakimea mapurika anie wilami Beatris, ke bela chirika niili. Echi rejoi Italia aneliachi beteami we sapu simili wilami Beatris betelachi, a bela rewali atiami bile siyon aneliامي bile ta mosobela tersiopelo karmesi aneliامي muteka akala polika bile chini chokami ma we leami a'li sapa chokami.



A bela kili polapili akala kipi mukiwala a'li bela ke ta alabe i'neli, a bela kili wilili, natia, i'nesa echi akala mapu we semati ke wilami Beatris niwala, a'li jipi ko sawiami.

Ma chikisaa, wilami Beatris je lali mapu cherami Martin ma ke che nakimea mapurika kipi mukiwa, ke bela chirika niili. Echi rejoi Marqués de Piamonte reweami a bela chokobika wiliali echona mapu ona atie wilami Beatris a'li we semati ra'ichali:

—Wilami Beatris, nije mi naki keko mapurika mi we semati akei, mapujiti mi we a'la muki ju, a bela muje alewala walu ju...

Ma bela ke che ra'ichili a'li okuaka nalala.

—Mapua'li ku nawa kimi ono, ni anema mapu ni mi yúa niwima, ami tami nakiaka. Je bela aneli echi rejoi.

A bela niwili wilami Beatris echi Markés de Piamonte yúa a bela niwili tiopachi Profesa reweami we sema riweili mapua'li niwili echili. Cherami Gonsalo Espinosa y Guebara a bela wika winomi suwabali echali; a'li echi Markes de Piamonte chiliweli echi muki mapu nakie bile sipucha, we'la a'li wika namuti mapu Italia jonsa pali.

Wilami Beatris poli bile chini rosakami jiti akala mapua'li tiopachi nawali, jiti ralamuli ke i'nema. Sinibi mapua'li kayechi iyeni, a'li tiopachi machina bile chini chokami jiti poli akala a'li mapua'li kunala yúa iyena ayenacho.

Echali jonsa, echi kaye rewararu kaye aneliامي ikotikami, mapujiti ani jepuna ra'ichali, mapurika wika osaami acho ra'icha jerika.

Carlos Franco Sodja: "La calle de la quemada", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex. México, 1995, pp. 99-103.

Niwa echi reekiami ra'ichali mapu ke machi echona kimu oseliwa re'eala nataala yúa reweami; a'li ke ayo ko uchecho ku nochami bilecho oseruami kimi oseli ralamuli niwala. Wechiko che we kanilika i'ne echi oseli oseruami i'neniwami mapu jena'i oserua uchuwi.



La calle de la quemada

(Leyenda)

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres debido a sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron, o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª calle de Jesús María, según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud de lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.

Cuéntase que en esos días, regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I., que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza, enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo de Espinoza y Guevara y su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dicese en viejas crónicas por los siglos que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura azucena enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes, por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades, de belleza, de alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos ellos eran buenos partidos para efectuar en ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero quien el destino le había deparado como esposo, en la persona de don Martín de Scópoli, Marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento ni discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del Marqués de Piamonte que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del Convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo, no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del Marqués de Piamonte y los demás enamorados, habiendo salido vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa de Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín por su presencia y galanura, por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo de tanta sangre regada por su culpa, y se llenó de pena, angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de santa Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de Scópoli, Marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a éstos y a conventos, despidió a toda la servidumbre, después de ver que su padre salía con rumbo a la casa del factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba, antes olorosa a jazmín y almendras, y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz, entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz que no miente, y menos a fray Marcos de Jesús y García que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminando por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no la celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz, su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo



carmesí, y su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y al hacerlo, no retrocedió horrorizado, se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El Marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sois buena y generosa, sois noble y vuestra alma es grande...

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa si es que vos me amáis —terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el Marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo de Espinoza y Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el Marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz al llegar ante el altar, se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle; para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó Calle de la Quemada, en memoria de este acontecimiento que, ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

Carlos Franco Sodja: "La calle de la quemada", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex. México, 1995, pp. 99-103.

Realiza el juego "La palabra invisible", en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*. Después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Ra'ichali jipi niruami

Leyendas y relatos contemporáneos





Echi aliwa buuchi iyenami

(Ra'ichali chabe niruami)

Ma nawasa bala, echi sunu ichaami Anahuac, nuevo león aneliachi pereami, a bela anie mapu ritei buuchi mapu simi mi ejido Rodrigues aneliachi, bile ta towi kichao bamibami karachi akeami a'li siyonami napatami, a bela ra'ichi jiti kwiroma.

A bela aniwa mapu chabe, wika bamibali, biteili echi mi poblochi bile muki ta alabe suleami mapu bitei kipi rana yúa; mapu a bela we risua olaye ke bile natimaka. Sine rawe wipisosa, a bela meali bitichi jonsa ke natimaka ta ko machiaye we rulaye a'li we rulaami ukuye a bela we jiliri buuchi mi inarua.

Echi ta towi, a'la natasa a'li ke a'la runaami napatika, simili buuchi wachiami mapu nawa mi poblochi; najo nali echi rulawi ke bela

riweli a'li sikala a'li ronola choruli, a bela asiali rileana wejowechi. A bela apolika niraa asiali a'li wili ochili ma bela ke sine busureli. A'li echona ripili, sinibi ke nokaka, sinibi rimua bilecho wichimoba we a'la; bile mapu ona we nakiwa, ayenacho mapu ona niru wika namuti a'li we rataachi, mapua'li abiji biteili ke bela machili. Ba'alinala bi'a bile namuti niseami rewali chaliwarili: mukuami echi rulawi kítira.

Echi ta towi mukuami risu rika, a bela omerili jiti echi suwaba ralamuli echona pereami mapu napawima a'li natetima suwaba namuti mapurika a'la totami nima; mapu jiti kipi iye ke newa ikili kipu bitelachi jonsa. Ma we a'la tosa, we sapu bela ma ke nati echi ta towi kítira a'li echi rawewali simarili.

Bileala romo, echi kawichi nochami chotili ra'ichia echi ta towi kítira mapu, walu buuchi a'li kuuchi, a bela chewi echi yenami jiti kwiroma mapu apea yena. Isini ko, a bela aniye mapu kwiroma echi ichiruami bawi ro'eami namuti tibuami mapu natepi ichirili a'li raboaye. Ta ko charika napatami ke, a bela we sema ra'ichi a'li we achie. Sinibi bela rawe bi riwuruami ke a'li echi kítira bela, ke sine majaruli mapu ritei.

Bile kawichi nochami a bela we ra'ichami niili ta towi yúa, sine rawe aliwachi we rulaachi mapua'li echi buuchi we charike



echi uki kítira. Echona mapu nochi, a bela taneuli bile karo mapu banisu echi kawé mapu jiti simea mi Estasion Rodrigues aneliachi mapu jiti ralimea ajare namuti ko'waami mapu newalé. Mapua'li ku ro'ili, a bela tobali wisokachi a'li ta ko we sii wipisoa echi kawé, ke bela omerili machi paa echi karo. echona wisoka jonsa.

Ke ayo ma wili sisa, asiali we natia je lali mapu checho ukumea a'li echi ko'waami sampama a'li ma ke iriwelima. Wilili rilemi bile wejowachi chachea i'nenia mapu ona tobali karo a'li kawé we risiami; a'li ipuli mapu upaka bile ta towi ra'ichachani.

—Nije mi kwiroma karo mapu banisu echi kawé ma'chi paa; pe tami wia bi ya...

Upaka i'nesa, a bela rewali bile ta towi chati napatami mapu achie yúa. We bela risia a'li yúa asali, ku julanali; a'li echi ta towi ko, i'neli a'li ma'chili mapu nati echi rejoi, a'li we aneli:

—Ani omeru... Pe tami wia bi ya.

Echi rejoi, natika, jówili mapu ona echi karo mapu kawé banisula chuku risensia aya.

Echi ta towi ko ke namo anika a'li ke risechika ta kawé, a bela machipali echi karo mapu kawé banisu a'li melarili pe bachami, mapu ona ma ke tobasa rike. Echi kawichi nochami we natika najatili echi to karo a'li nawali mapu ona atike echi ta towi, ke namo anika a'li achili, a'li yali





echi wia. Bayeka, echi ta towi je aneli mapu moma echona karo osibeala a'li ke a'la machika, mooli mapurika nije wika bile mapu nuleiri. Echi ta towi pochika rikinili a'li ke cho chachea wichi, a bela bile rajili najitali mapu pe kilipi niraa ke newa ikili. Echi kawichi nochami, majaka pe teeli, rikinili echona karo jonsa; chokobika asiali a'li amachili mapu ona walu rajaye mapu yena si ma ke newa ikili, a bela riweli we a'la jukami echina buuchi.

Echirika bela niili, wika bamiali, mapua'li echona simari, kawichi nochami a bela niwaye bile kurisi a'li echona muchuwi sewa mapu ona machina echi ta towi. Ralamuli ko ani mapu echi ta towi risua olarami jipi ko ju bile aliwa mapu buwe ami ralamuli mapu toli echona kamposantochi mapua'li mukuli. A'li, echirika machiwa aliwa buwe iyenami...

Carlos Franco Sodja: "El ángel de los caminos",
en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*,
Edamex. México, 1995, pp. 63-67.



El ángel de los caminos

(Leyenda)

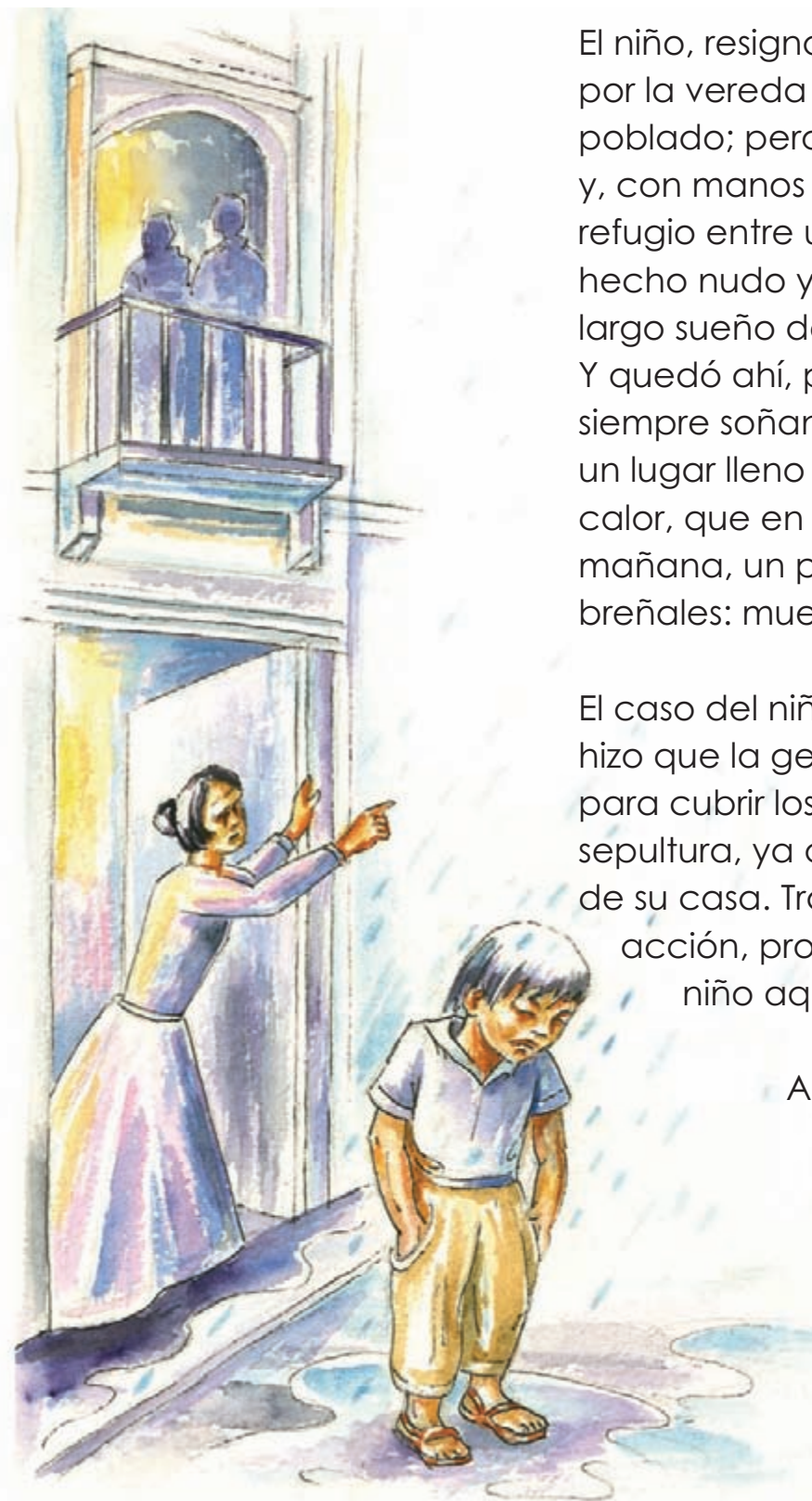
Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez, a un niño de escasos siete años que, ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, habitó por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, al cual maltrataba sin consideración alguna. En una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa, sin considerar que afuera hacía frío y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor; un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana, un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquel y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargado.



Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un “exprés” para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo, y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el “exprés” de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas.





—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... Sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, señaló hacia el “exprés” concediéndole permiso. El niño sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito el “exprés” y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y, confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo se convirtió en una luz que lentamente se

fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro; se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el Ángel de los caminos...

Carlos Franco Sodja: "El ángel de los caminos", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex. México, 1995, pp. 63-67.



Echi chu'i jiraami (Ra'ichali chabe niruami)

A bela niili bamiali bile mili kima sienta mina nao makoi kima, mapua'li ni machili bile rimali mapu mulipi betei tami yúa mapu ma ke ite echona ipódromo aneliami bawi ratami riweami: ma bela ke nochi a'li betei bile kalirili pe a'labeala mi kaye jipi ko, Niños Éroes rewei. Echi ko bineli betei sinibi ko ni wili ra'ichi echi yúa, wika ra'ichali namuti kiti mapu ke niru jena'i wichimoba. Echi bela rewei Atanasio, a'li kanilika bela ti anei cherami Tano.

Ajarecho mapu echona mulipi pereí acho bela muliwi cherami Tano ra'ichala kipumia, we bela ti majai mapu tamo kipui kecho ochiachi kipu ra'ichali yúa.

Isini ko ni mayei mapu ke wichiwiki ra'icha. Nije ko sinibi rawe ayasi kipua kipu ra'ichali a'li we bela nateami ke'e, sineami we bela ti kanili kipua cherami Tano mapurika wika namuti tamo ra'ichi.

Sine roko bala, kili ti muchuwi machiaye, a bela ti ra'ichi namuti kiti mapu rawe simiri. A'li echi li rawe ke bela simiali mapu echona mulipi pere; a'li ma mulipi nasipa roko ke, a'li okuaka bi, i'nea repa riwikachi weka sopoli kili ti muchuwi, mapurike mapu tamo ra'ichala suwiala.

Pe minana kili ti muchuwi kini panero tami kili ra'ichali:

—Muki, awenili bela ti muchuwi mini ruyema bile ra'ichali bile chu'i jiraami kítira. A bela ju bile ra'ichali mapu ni ke bile ruyei echi chu'i jiraami bela kini panero nili mapu ni we nakiye.

—Nibi —anili cherami Tano— a bela ni we kanili kawe tibua jiti bela ni ai nochali kawe tibua rika echona ipódromo aneliامي bawi ratami reweami, echona bela ke mapu ni ona bitelima rike kanilika echi namuti yeenami yúa.

A'li, echona ni machiki wika ralamuli a'li panero, ayenacho echi mapu we machiye kawe asea a'li ajarecho mapu we wenomiwami ke'e, mapurike ajare ke nochai ajare we aparuami, kuruwi echona sikuelachi muchuwami ayenacho sineami ralamuli jiraimi, ke bela bile mapurika echi rejoi Kortés riweami niili, mapu ni ke sine machiye kumi beteami niili, mapu ni animeare mapu we a'la natami ke'e, a bela menali wika wenomi a'li echirika bile muki yúa mapu nakie suwabanili.

Sinibi bela ni a we wichi mapu aniye, a'li isini ko a bela ni mayei mapu tami we a'la kalei, a bela je lali, ke bela tami namo aneli, mapu nije sine rawe ruyema churika niyuroma wechiko ni anema chu yiri kawe kiti yúa niyuroma mapu jiti mema.

Sine rawe malili nawali mapurika sinibi, echona Tijuana aneliachi simirima echi tarali suwiwachi; jipi ko, bilecho mapu ke machie yúa inarili, a'li tami i'nesa je anili mapu rejoi Omary reweami ju. A'li a bela ti ajare mapu ona kawe uchuwi, a'li ti siye mapu ona bile kawe chuku we ta alabe, echi rejoi Omary reweami anili: "je'na, je'na yúa jiraba je'na bela niima mapu niyuroma". Nije, ke wichii a'li ni achie a'li ni nati ¿Jepuka che machimea kawe minacho tami yúa?

Nije je laye mapu ni we machiame ke a bela ni we seweli mapua'li ni machiki mapu echi kawe mapu ke niyurisa rike a bela meli we wenomiwami newali kini panero rejoi Kortés reweami a'li we kaniliami.

Mapurika niima rike, kini panero bela we maka simili mapu ona ni kawe tibui tami mutumia a'li chumili echi kawe niyuriami; a'li we kanilika tami aneli pe minana ni nawama nipamia mapu ni meli a'li tami bile namuti chiliwema orie; a'li ko tami bajureti mapu ona bajiwa mapurika meli; nije ke bela siminali a'li awenili simiali, ma bela ke ni sine i'nei echi li jonsa.

A'li che sine, bilecho panero jiraami tami ra'ichi namuti kiti mapu simirili. Echi rejoi Kortés a'li rejoi Omary reweami, simiali echona mapu ona bajiwa a'li bile toroka ona mooli; kini panero kipu toroka upaka najatili, ma nawasa echona plasa aneliachi echona bela riwero echi toroka mapu ona yeni a'li mooli bilecho kamion aneliami jiti echi tomea amina línea internacional aneliachi.

Kini panero upaka yúa mooli a'li i'nea mapu ona yeena; mapua'li echi kamion aneliami nawali echona la buelta aneliami bile namuti ikili: echi rejoi Kortés reweami chuuruli a'li wichili echona mapu ona atiye jonsa a'li echi rejoi Omary reweami bela oyechi, a'li bela rewali bile ta oseli mapu jiti nepama echi wenomi; echona riwesa echi rejoi Kortés ma ke natika, a'li echi rejoi Omary riweami we

sapuka niraa rikinali echona kamion aneliami jonsa, a'li bileanacho toroka taxi aneliami aseli a'li wikali.

Echi rejoi Kortés echona ouliwachi toliro kruz roja aneliachi mapu ona ke bile oliro ma a'li echona jonsa, mapua'li ma akarewisa ajare oseli, kipu repokala kiti a bela toliro echimi siurachi los Angeles aneliachi.

Cherami Tano teli isabili a'li uchecho ra'ichali:

Rapako bela ni bile pali i'nemia simie we omona a'li ni newalei namuti ra'ichia, a bela niru ralamuli mapu ke machi echi namuti mapu ni kuli ra'ichi, echi rejoi Kortés reweami abiji yeena toroka taxi aneliami ayenacho echona kamion aneliami. Mapu mawa echona ipódromo aneliami a'li naria mapu yúa ra'icha wechi ke rewala bile ta oseli mapu kiti nepama rike, a'li mapu ke me saye, ke newa iki echona mapu ona ajarecho yeena kamion aneliami.

Ma sunisa aniya je'na ra'ichali, cherami Tano bela okowea atiyé busila, a'li ma ke che omerili ra'ichia “a'li anili kanilika ochi je'na roko kini panero”.

A'li pe minana mecha bela mukuli kini panero cherami Tano reweami a'li kini rawewala bela bilecho niili. Ma bela osa makoi mina nao bamiali mapu simirili je'na; a'li echi rawe echona ipódromo aneliami napsoda bela chelali, a'li ni echimi simiye pe alii; a'li mapuli ma roko ayenali ku ni simiye natia bile ra'ichali kiti mapu ani: “mapu naki bile namuti wichimoba niruami, acho bela naki napsoda”.

A bela ni aseki bile kamion aneliami echimi fronton palasio aneliachi; a'li ni asiaki mapu ona bile rejoi inari, pewia bile pewali we nateami; a'li echi moli bela ke a'la tami riwei iwia a'li ni eri kini



busi; a'li mapua'li ni ku epi kini busila, ma bela ke itei kini panero mapu echona tami yúa inari; a'li pe majaa; a'li mapuli wiliali echi kamion aneliami, a bela ni nari echi kamion aneliami melami wechi a rewala mapu rikinali echi rejoi, ke bela riwesa rike echi osibeala mapu ona inari nije bela ke riwei mapu simirima, echi rejoi bela inari mapu ona bentana aneliami chuku.

—¿Chu rika ke echi rejoi? —tami nari echi rejoi kamion aneliami melami.

Nije ruyei chu rika ke. Pe minana, ke bile anika, tami anei: Muki, kiti che ani; muje bela echi chu'i jiraami yúa iyenali.

Manuel Orozco y Berra: "El apostador fantasma",
en *Leyendas mexicanas*, tomo I, Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.



El apostador fantasma

(Leyenda)

Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente: estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo y, como era yo su vecina “de al lado”, con frecuencia sosteníamos largas pláticas sobre nuestros temas favoritos, los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía ateridos* de miedo antes de irnos a dormir con sus tenebrosas consejas.

* Ateridos: pasmados, asombrados.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos, porque además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión, nuestros vecinos no acudieron a la reunión. Se acercaba la media noche y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos, le voy a contar la historia del Apostador Fantasma. Es algo que he guardado como un secreto, ya que este apostador era un gran amigo mío, a quien tuve singular estimación.

—Pues verá usted —dijo don Tano—, por mi desmedida afición y cariño a los caballos, busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

—Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen, y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba

ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

—Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

—Un día viernes llegó como siempre, para pasar en Tijuana el fin de semana; pero esta vez lo acompañaba un desconocido, que al verme dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas, y al llegar adonde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: “A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador”. Yo, incrédulo, sonreí y pensé: “¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?”

—Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera, convirtiendo a mi amigo, el señor Cortés, en un hombre rico y feliz.

—Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador, y me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo. De momento me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

—Después, días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi. Mi amigo los siguió en su

automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo, abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la línea internacional.

—Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto y al caer de su asiento, el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el *ticket* premiado. Dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del autobús, tomó un taxi y desapareció.

—El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, donde todo fue inútil; y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

—Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo, y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su *ticket* premiado y, cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.

Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que “Buenas noches, amiga”.

A los pocos meses, mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto; y el día que amaneció el Hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.



Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio; me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad; pero el humo me hacía contener por momentos la respiración y apretar fuertemente los párpados. En una de tantas veces, al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

—Pues, señora, no diga más, ha viajado usted con el apostador fantasma.

Cherami Bartolo

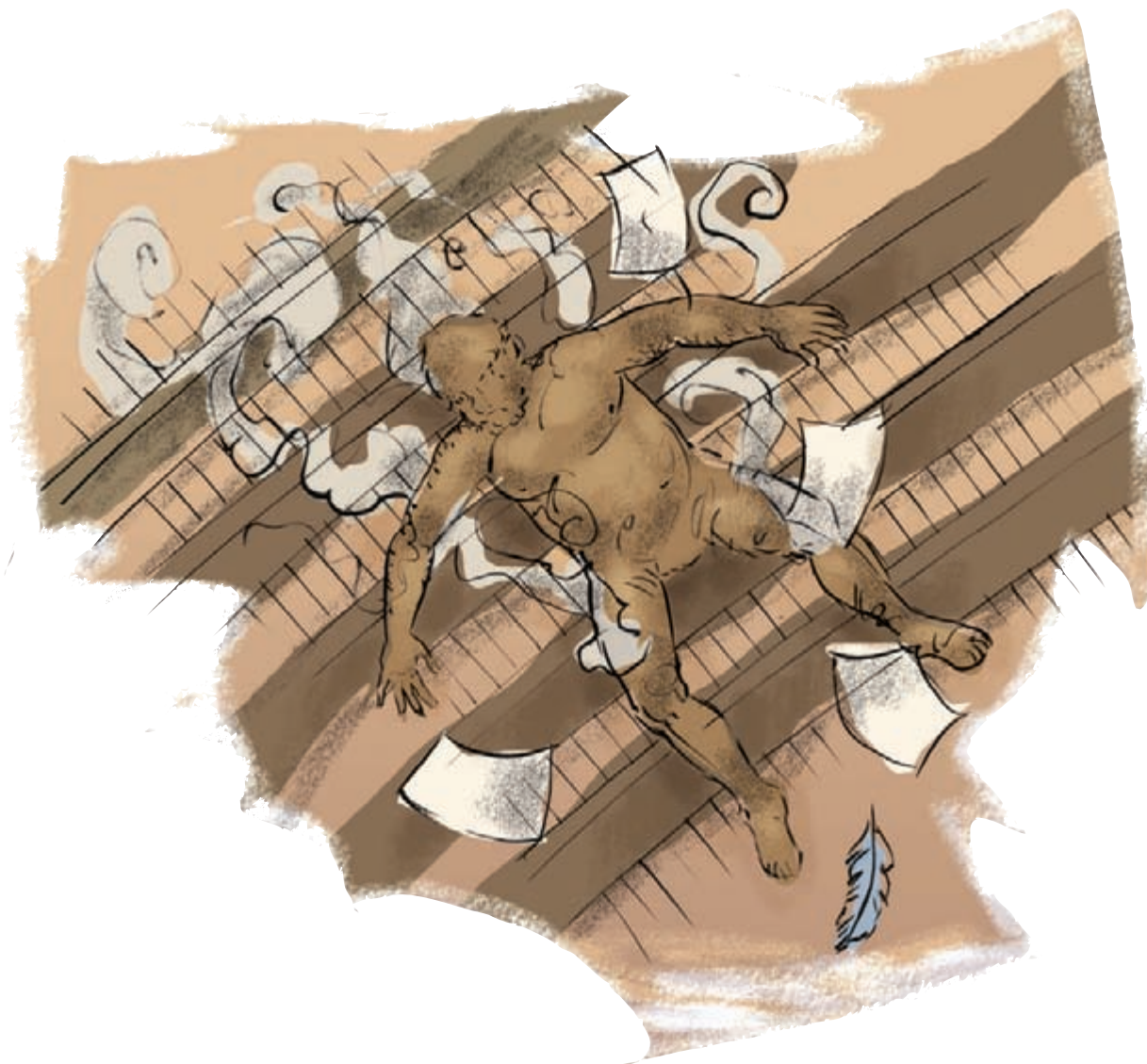
(Ra'ichali chabe niruami)

Je ani chabewala ra'ichali mapu, nasipa inarachi echi siglo makoi mina kichao betei mapu jipi kaye de pasteur aneliامي, cherami Bartolo Sadanetta, "Segovia aneliachi jonsa nawaامي", mapu kipi kochi bi yúa betei. We bela a'la pereyi okuaka, a'li ajare chati bela ra'ichi mapu cherami Bartolo kipi kochi nakia ruwa.

Cherami Bartolo omawali newaye sinibi bamibali mapua'li kipi bamibali sebi, a bela bajika anie: "echi muki mapu kini kochi ju kiti, kini aliwa kiti a'li osa makoi rawe inarachi mayo micha bile mili mina kichao siento mina bile bamibali". Je'na bajiwami ke bela a'la ke, mapujiti je'na rawe jonsa wika rawe bela ke itei mapujiti sebama, mapua'li bajii cherami Bartolo a bela ke bile mili mina usani siento mina malisa makoi mina bile bamibali; nali, sineامي mapu echona jari ke bela nari chusia bajiwi.

Ma sebasa roko osa makoi inarachi mayo micha bile mili mina kichao siento mina bile bamibali inarachi, sinepi we iwera anechani a'li pe bile na'i we ra'ósami nili we sapu bela ku cho'ia akibi, a'li ke ta anechani. Ke bile echona pereامي bela machili chusia ma'chinili echi na'i pe ba'alnila bi'a ma'chili, mapua'li, ma aliwachi echona cherami Bartolo betelachi pereامي ke wesi amachini. Policía aneliامي bela ruyero a'li, we iwera rakibua epili, pe bela cha majarti echona pacha kalirili i'newia:

Echona mapu ona kama chuku, chona wichikie mukuka bu'ie echi mapu Segovia aneliachi jonsa nawaامي ke ochila, a bela userila ke echi Segovia jonsa nawaامي. Repa kalirili bela chukuli cherami Bartolo, we sawika, wikawali tania Riosi. Ra'ichali bela yaliro, jiti



echirika botama usirili jonsa mapu repa kalirili bitie a'li wichili ke ta nokaya. Sikachi bela bile oseli oseruami chapia bu'ie mapu anie: "Risuwa olaro mapurika ta alabe rejoi niili, meaami nili a'li chikorami".

Echona mapu ona opatala jariwe a bela riwiro bile oseli chokami a'li oseruami ko rosakami ke, a'li anie mapu jéríka ra'ichali cherami Bartolo a'li riyablo, mapu echi aliwa narema ma malisa makoi bamibali sebachí mapu jonsa ra'ichali okuaka, mapujiti we winomiwami niima jepuna, jepuna ra'ichali a bela suwinima rawe

osa makoi mayo micha bile mili mina kichao siento mina bile bamibali. Je bela aniwa mapu echi Segovia aneliachi jonsa nawaami echisili mapujiti kipi Kochi we a'la betelima a'li echirika ke bilecho rejoi ama.

Jepuna kali ne wili ke wesi biteili, mapurika we majariwi echona. Jipi ko bela echona wili Secretaria de Educación Pública aneliachi Querétaro aneliachi niruami.

Anónimo: "Don Bartolo", en *Leyendas queretanas*,
en: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html>,
Secretaría de Turismo de la Ciudad de Querétaro.

Niwa re'eala ra'ichali oseruami, mapu upanala oserua chuku echona kimi oseliwa re'eala natala yúa; a'li ke ayo ko ku ro'i nochamia che bilecho oseruachi echona oseli ralamuli niwala; wechiko uche a i'ne jepuna ra'ichali chabe niruami jepuna oselichi.

Don Bartolo

(Leyenda)

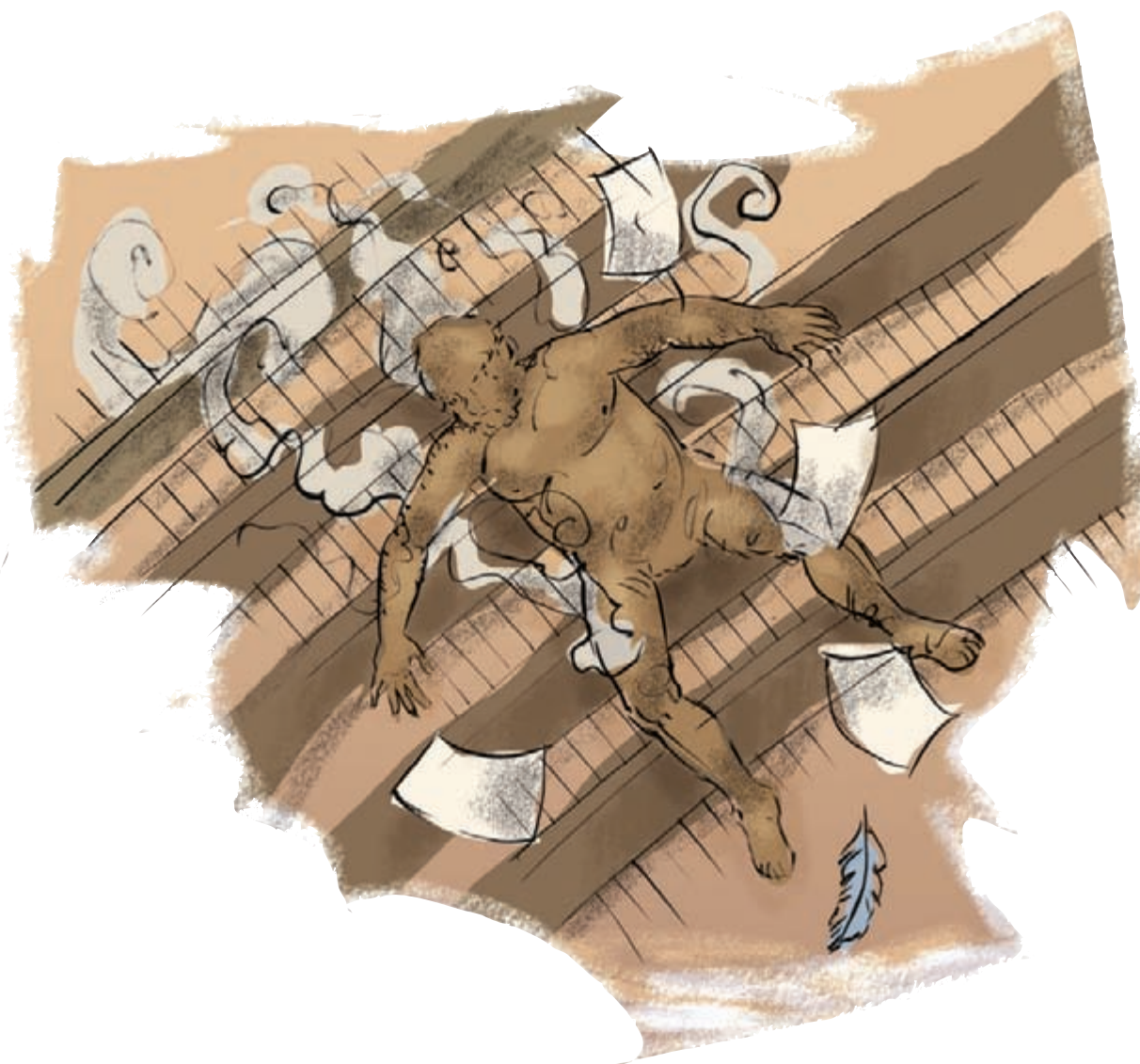
Cuenta la leyenda que a mediados del siglo XVII, vivía en la actual calle de Pasteur don Bartolo Sadanetta, “el Segoviano”, quien vivía únicamente acompañado por su hermana. Llevaban ambos una vida con holgura y desahogo*, y las malas lenguas decían que don Bartolo estaba enamorado de su hermana.

Don Bartolo realizaba una fiesta cada año con motivo de su cumpleaños, en la cual realizaba un brindis donde decía: “Por la señora, mi hermana, por mi ánima y por el 20 de mayo de 1701”. Este brindis era muy extraño, ya que esta fecha era todavía muy lejana, pues el brindis de don Bartolo se realizaba en 1651; sin embargo, nadie en la concurrencia preguntaba el motivo de este brindis.

Llegada la noche del 20 de mayo de 1701, se escuchó una fuerte detonación y apareció sobre la ciudad un fulgor rojo momentáneo, seguido de un profundo silencio. Ninguno de los vecinos supo el motivo de esto sino hasta el día siguiente, cuando, pese a ser ya bastante tarde, ningún habitante de la casa de don Bartolo salía de ella. Se dio parte a la policía; y forzando la puerta, se encontró una escena espeluznante:

Al pie de la cama yacía el cadáver de la hermana del Segoviano, estrangulada por él mismo. Pegado al techo estaba don Bartolo, carbonizado, pidiendo misericordia a Dios. Se realizó un exorcismo, logrando que don Bartolo se despegara de las vigas del techo y

* Holgura: diversión entre varias personas. Desahogo: alivio o descanso.



cayera inerte. Tenía en sus manos un rótulo que decía: “Castigado así por hipócrita, asesino y ladrón”.

En su guardarropa se encontró una escritura de papel negro con caracteres blancos, en la cual se leía un contrato entre don Bartolo y Satanás, quien recibiría el alma de aquél a los cincuenta años de celebrado el pacto, a cambio de riquezas, honores y placeres. Este plazo expiraba el 20 de mayo de 1701. Se cree que el Segoviano llevó a cabo este pacto para llenar a su hermana de lujos, y así no tuviera que buscar a otro hombre.

Durante mucho tiempo esta casa estuvo deshabitada, debido a las múltiples apariciones y espantos que ocurrían. Actualmente, alberga a la Secretaría de Educación Pública de Querétaro.

Anónimo: "Don Bartolo", en *Leyendas queretanas*, en: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html>, Secretaría de Turismo de la Ciudad de Querétaro.

Realiza el juego "Sopeando las letras", en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*. Después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Echi kochí chokami sukuruami

(Ra'ichali)

Je aniwa mapu chabe bamibali echi sukuruami we jiwerami nilaruwa. Acho, je aniwa mapu bile minacho jiwerami niili a'li “Kochi chokami anewi”. Jepuna sukuruami wika ralamuli me'aye, mapua'li ko'inali; mapu yepiri me'aye kipi chati natali kiti.

Sine rawe echona mapu ona wika namuti rakeami jawi —je ani rejoi a'li umuki— bile rejoi me'ali apellido Ruiz nili, kipi chati natali kiti.

“Kochi chokami” we bela nerai mapujiti we jiwerami ju, a'li mapua'li bajii sinibi bela ja aniye rejoi a'li umuki rewala mapu ma rulabatili.



Sine rawe echi Ruiz nola ipuli, mapu we achia a'li we iwerá, mapu churika echi “Kochi chokami” anie mapu rulabatili kipi ono. Jepuna kiti bela we yoli a'li niwimili echi rimali a'li we sapu yúa nekosili echi mapu kipi ono rulabatili.

Echi rimali Ruiz we iwerami nili, omeruli echi “Kochi chokami” a'li utala ripunika rulabatili kipi piya kiti.

Echi jawami rosakami chapili echi Ruiz mapurika bile rulabatili, a'li narili chusia chisila. Na ko sineami ruyeli, ke bela bichiíro a'li erta asali.

Ma wika rawe simariachi, ke machiwa chusia, simiali a'li joliro mapu ona torami nili echi "Kochi chokami". Sineami bela i'neli mapua'li, epili, echi mukuani ma ne mulipi machini echona bewerili jonsa, a'li mapu ona sikirero ma mulipi ku sawie a'li chabowala a biji ocheri, mapurike mapu ke mukuami ka.

We majaa echi jawami rosakami uchecho ku toli; a'li jipi ko minacho we rele.

Jepuna jiti, a'li ko, ku ma'chi paliro echi rimali Ruiz, a bela machiuro chusia rulabatila. Nali, ajare bela ani mapu ma'chinili mapu ona erta asali jonsa, ta kore kipi ono rulabata atie, sinibi bela tibui. Ta ko churike arika ma'chi paliro mapua'li machinili echi rimali sinibi a we natili kipi ono kítira. Je aniwa mapu, echi "Kochi chokami" ke mukuli, a'li a biji rulabaami ju rejoi a'li umuki a bileana cho poblo.

Benito Peralta G.: "El brujo 'Perro negro'", en *Relatos pai pai*. Colección Lenguas de México, núm. 1, CONACULTA. México, 1994, pp. 62-65.

Niwa re'eala echi yókitami natiliami, mapu upanala oserua chuku echona kimi oseliwa re'eala natala yúa; a'li ke ayo ko ku ro'i nochamia bilecho oseruami echona oseli ralamuli niwala; wechiko uche.



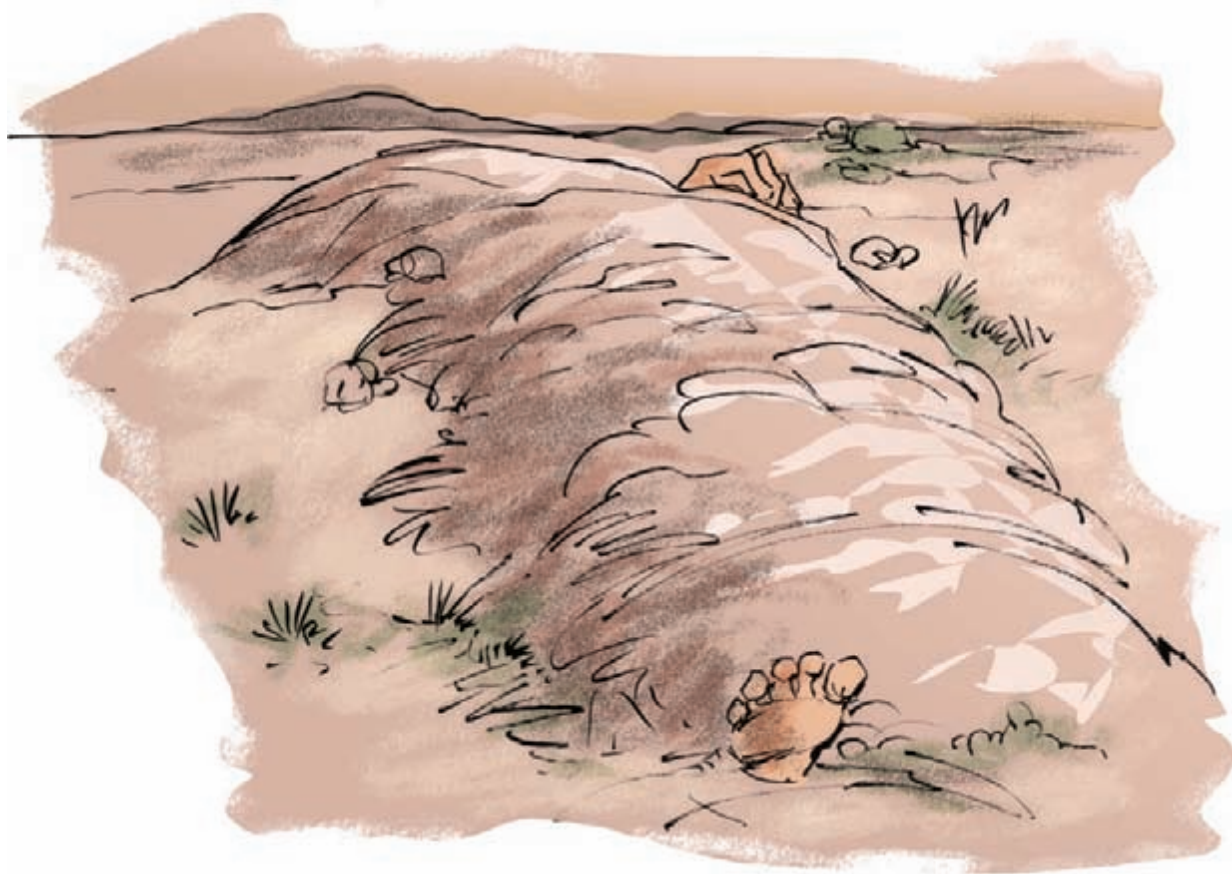
El brujo “Perro negro”

(Relato)

Dicen que hace muchos años los brujos eran muy poderosos. Dicen, también, que existió uno muy poderoso y que le decían “Perro negro”. Este brujo mataba mucha gente cuando le daba la gana; mataba a quien se le ocurría matar, usando sus poderes de hechicería.

Un día, en una huerta —cuentan las gentes—, mató a un hombre de apellido Ruiz, utilizando sus misteriosos poderes.

“Perro negro” presumía de sus poderes, y en sus borracheras tenía la costumbre de mencionar burlonamente a las personas que había matado.



Pero hubo un día en que el hijo de Ruiz escuchó, de modo violento y burlón, cómo “Perro negro” aseguraba haber matado a su padre. Esto causó tanto coraje y tristeza al joven que de inmediato se trezó en una feroz batalla en contra del responsable.

El joven Ruiz era muy fuerte, dominó a “Perro negro” y lo mató cortándole la yugular con su filosa navaja.

Las autoridades de los blancos aprehendieron a Ruiz por el asesinato cometido y le preguntaron los motivos de su acción. Éste explicó todo, pero no le creyeron y siguió en prisión.

A los muchos días, no se sabe por qué, fueron a cavar en la tumba de “Perro negro”; pero todo mundo se llevó una gran sorpresa cuando, al abrirla, descubrieron que al difunto sólo le faltaba un pie de tierra para salir a la superficie, además de que su herida ya casi había cicatrizado y la barba le había seguido creciendo, como si estuviera vivo.

Muy asustados, los jefes blancos volvieron a sepultarlo; pero esta vez más profundo.

Con esta prueba, entonces, le dieron la libertad al joven Ruiz, pues hallaron justificable su acción. Sin embargo, otros dicen que salió de la cárcel porque aunque su padre estaba muerto, siempre lo andaba cuidando. Como quiera que fuese, lo dejaron libre y el joven siempre vivió recordando y honrando a su padre. Dicen, por otro lado, que “Perro negro” sigue vivo, y que nunca ha dejado de hacer sus maldades en uno u otro pueblo.

Benito Peralta G.: “El brujo ‘Perro negro’”, en *Relatos pai pai*. Colección Lenguas de México, núm. 1, CONACULTA. México, 1994, pp. 62-65.

Realiza el juego “El dibujo de la imaginación”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*. Después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Toroka mapu ona mukuami a'peliwa pali niwala

(Ra'ichali chabe niruami)

Jepuna ra'ichali chabe niruami a bela ra'icha bile pali ta alabe kítira mapu ma we chabewaami niili, kecho simiriachi echi independencia de la Nueva España aneliachi, jipi ko Mejiko aneliachi.

¿Chu sili echi pali mapua'li biteili mapujiti risua olaba?

Ne bacha chotaba: sine roko we majariachi a'li we chonachi, ukunalia wilie, ajare rejoi sili echona curato de San Juan Bautista de Analco aneliachi.

Bile onola, nayuami, ma mulipi mukie a'li nakie mapu kuwiripa jiti a'la mukumea.

Echi pali ke bela kuwirili je anili we bela ukumea pe bela we nasinia ke we inilia ke rele wisolichi ku buunalia.

Echi bile ralamuli, we niwimika mapurika echi pali chiri ju, ra'ichali a'li je anili: “Echi pali, mapua'li suwia kipi rawewala, mukumea mapurika kini ono: ke wikawali tasa”.

A'li echirika chikili: mapua'li echi pali mukuli, ke bela iteili mapu ipuma mapua'li wikawali tai ma ne mukia.

Echi li roko jonsa, je ani echimi pereami, mapu echi pali aliwala bile toroka mapu ona mukuami apeliwa asea iyena, majaria echona pereami.

Chu ola ke bela: echona pereami, sinibi roko, sinibi ajare bamibali simariachi, a bela we majariwa: okua kawe chokami banisu echi toroka mapu ona mukuami apeliwa, acho chokami, we bela na anei reterili ye, buwechi simibia mi mapu ona wika napo jawi.

Echi toroka mapu ona mukuami apeliwa echi asea bela iyenito echi pali, piyachuli ke ta sapeami ne noki mukuami, ke bela isabilini —bile siglo aneliami— mapurika ke a'la nochila mapurika nisarike: kwiria wikawali taa bile rejoi.

María Teresa Remolina y otros: “La carroza del cura”,
en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector. México, 2004, pp. 75-76.

Niwa re'eala pe kua oseruami mapu mi natili ya; mapu upanala oserua chuku echona kimi oseliwa re'eala natala yúa; a'li ke ayo ko ku ro'i nochamia bilecho oseruami echona oseli ralamuli niwala; wechiko uche a i'ne jepuna ra'ichali chabe niruami jepuna oselichi.



La carroza del cura

(Leyenda)

Esta leyenda trata sobre un mal cura que vivió en las postrimerías de la época colonial, un poco antes de la independencia de la Nueva España, ahora México.

¿Qué hizo aquel cura en vida para ser castigado en muerte?

Empecemos por el principio: una noche tenebrosa y oscura, con amenazas de tormenta, unos hombres llegaron al curato de San Juan Bautista de Analco.

El padre de uno de ellos, enfermo, estaba a las puertas de la muerte y había que ayudarlo a bien morir.

El sacerdote se negó a acompañarlos pretextando el mal tiempo.

La verdad era que sentía pereza y muchas ganas de continuar bajo las cobijas.

Uno de aquellos indígenas, indignado por la conducta del mal religioso, habló y dijo: “El curita, cuando acabe sus días, morirá como mi padre: sin confesión”.

Y dicho y hecho: cuando al religioso le tocó partir de este mundo, no hubo quien lo escuchara en confesión antes de morir.

Desde aquella noche, juran los habitantes de la entonces Analco, el alma del sacerdote viaja en una carroza que parece endemoniada, causando miedo y temor entre sus habitantes.

Y no es para menos: los lugareños, noche con noche, generación tras generación, contemplan la misma terrible escena: dos corceles negros tiran de una carroza, también negra, haciendo un ruido infernal entre las piedras, rumbo al Tunal.

Dentro de aquella carroza viaja el mal cura, enjuto, descarnado, casi un cadáver, incapaz de descansar —por los siglos de los siglos— por no haber cumplido con su deber: ayudar a un cristiano a bien morir.

María Teresa Remolina y otros: “La carroza del cura”,
en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector. México, 2004, pp. 75-76.

Realiza el juego “El refrán misterioso”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*. Después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Ra'ichali jena'i a mulipi niruami

Relatos regionales





Ma'chi raweami aneliachi

Ma'chi raweami aneliachi ko ju bile taa poblo we semati. A bela anisare mapu wili bileana risochi, mapujiti nolera chuku weeli kawi we siyonami. Echi we machiwaami kawi chiyorika raweami we bela semati newa jepuna poblo.

Rawe, we biya jonsa námutu mapua'li namuti iyenami jena'i niruami kusuchani. Noki sineami jena'i pereami namuti iyenami bukeami ju a'li ne biya jonsa suni kipu wasi pawia a'li echi umuki ko we biya asisi we rataami rimesia mapujiti bosama. Echi weli kuchi ko machiaye bitichi pichi a'li echi kuuchi ko karewa mapujiti simama bineliachi.

Biya ma bosasa, a bela napabulia echi mapu pawili mapujiti newaba echi walu keso aneliامي. We a'la napabulia kipu keso aneliامي bile achaala nati a'li muchuwaluwa mapu ona newaliwa.

Ma'chi raweami aneliachi ko wili ripa iwerachi estado aneliamechi, kipu buwe we nateami ko ju mapu simi bawi nabotachi Komedero aneliachi. Bile kawi we machina wiliامي jarecho kítira a bela rewei ma'chi raweami.

Ne mapure bile rejoi akala. Upaka busilachi a bela ichini walu a'li we newati okenala. Kipu kowara, we mika jonsa, a bela neware weeli buuchi we kachuami, mapurika ne bile rejoi jakami chua'la ka. A bela a 'la neware bikia makusuala mapu ti ola kita sikachi. Je aniwa mapu echi walu okenala mapu simi a bela ju bile walu kolimena cholowami.

Taa uchi mo'olachi mapure bile ne wabe ocherami mo'ola ka, pe kua kupeami.

Je aniwa mapu echimi kawirili machi raweami aneliachi a bela niru bile walu iwaachi mapu ona walu na'i ma'china. Wikabe, ne wikabe bamibali simarisa, aniwa mapu we jiweami puchia ruwa a'li echi kuuchi kuruwi ko bela we kanilika simararuwa uchaya bile koyachi echona iwaachi, aniwa mapu echona ke mapu iwii echi kawi iwaami.

Echi jare ne wabe ocherami ko ani mapu suwaba namuti iyenami mapu echona mulipi simari, banisuka awai mapurika bile namuti we jiwerami a'li ayenacho awala ruwa ajare rejoi.

Echi kítira bela aniwa mapu we chati ju echimi mulibe jarua.

Ayenacho aniwa mapu niru bile ne walu sinoi, ne walu sapeami, ne wi'li. A bela i'neliwa bakiachi pachana iwaachi mapu to echona kawirili iwaachi. Machina ruwa sine makoi bamibali simarisa kipu kalilachi jonsa pe chibi simia bi, mapujiti aniwa ne sine makoi bamibali nira bochiwa ruwa kipu ropala, a'li mapurika a'la bochiwima a bela koya ruwa mapu natepi, ayenacho rejoi ko'alaruwa. Echi kítira bela echimi pereami sinibi sayeka epere. Mapua'li bile namuti we jiweranichani echona walu kawirili ma'chi raweami aneliachi, mayewa mapu ju echi namuti walu we chati mapu aneliwa namuti chati kawi iwaachi niwala.

Anónimo: "Ma'chi raweami aneliachi", en *Ecos de polvo*, CONAFE. México, 1997, pp. 12-13.



El Vichi

Desde muy temprana hora del día, se pueden apreciar los balidos del ganado de la región. La mayoría de los habitantes tiene ganado, y desde muy temprano terminan de ordeñar sus vacas; las señoras se levantan haciendo tortillas calientitas para el desayuno. Las muchachas barren los grandes patios y los chiquillos se alistan para la escuela. Cuando pasa el desayuno, se recoge la ordeña para hacer los grandes quesos. Juntan muy bien su queso en una artesa y luego lo ponen en moldes.

Uno de los cerros más vistosos lleva el nombre de Vichi. Tiene toda la figura del rostro de una persona. Tras sus ojos se esconden grandes y cristalinas lágrimas. Su frente, desde lejos, muestra grandes carreteras de arrugas, como si fuera un ser humano. Se pueden observar los tres dedos principales de nuestras manos. Se dice que las grandes lágrimas que le corren son una gigantesca colmena de miel. Parte de su cabeza se ve como si fuera la de una persona anciana, de cabello ya ralo.

Se dice que en el Vichi también se encuentra un volcán muy grande. Muchos, pero muchos años atrás, dicen que soplaba muy fuerte y que los niños se divertían poniendo su sombrero sobre un agujero, dicen que era el resolladero del volcán.

Los ancianos cuentan que todos los animales que pasaban cerca de él los sorbía como si fuera un imán que tenía una fuerza implacable, y que llegó a tragarse hasta a las personas. Por eso cuentan que es peligroso acercarse mucho.

También dicen que hay una serpiente gigantesca, como un barril de gruesa, muy larga. La han visto meterse a un agujero que dicen que lleva a un lado del volcán. Sale cada diez años de su escondite sólo para hacer destrozos, porque dicen que cada diez años llena su barriga, y para llenarla come lo que se le ponga en frente, hasta personas se ha llegado a comer. Por eso la gente siempre está alerta. Cuando se escucha un ruido en el Vichi, temen que sea el horrible monstruo al que llaman el demonio del volcán.

Anónimo: "El Vichi", en *Ecos de polvo*,
CONAFE. México, 1997, pp. 12-13.

Je yiri ju siliami

Siliami ko, bile rejoi ju sineami ka wilarami, echi rejoi we a'la natami nisa we a'la nochami nima, a'la ra'ichami nisa, we a'la tami kwiroma. Siliami a'la nisa sineami ralamuli a'la kwiroma.

Siliami a'la nisa sineami ralamuli a'la kwiroma. Sineami napabua a'la ruyema, ra'amama jiti ke chakena ra'icha jaroma, tasi nakichima, ke chikoma a'li we a'la karewima sineami ralamuli ra'ichala.

Siliami sinibi omeachi napabu ralamuli, sontarusi omana jaro napabua a'li sineami ka ra'ichali karewa, jawami bachami omochi a'li sineami ruye bachami mochia ra'ichasi aboi, a'li nari piri kamiti ania, jiwera ra'icha jiti sineami a'la kipuma a'li ma a'la anisaa sineami ka ane ¿chusia mi chisika iyena? tasi alabe ju echirika a'li wikaka ruyesa siliami je ani ¿churika olaba na rejoi? a'li jarechi ani mapurika katiwaba na ra'ichali a'li sineami ka a'la atuisa su'uni a'li je ane bacha aboi narepasi a'li simarika ku narepasi sineami jawami echirika karewa ralamuli kipi ra'ichali.

Anónimo: "Así es el gobernador", en *Kini oseli ralamuli ra'ichala*, INEA. México, 2000, pp. 203-204.

Así es el gobernador

El gobernador es una persona elegida por todos los miembros de un pueblo. Si es inteligente, trabaja de una manera aceptable; si tiene buen manejo del lenguaje, nos puede ayudar muy bien.

Si el gobernador es bueno, ayudará bien a los rarámuri. Juntando a todos, les dará consejos para evitar malos comentarios, problemas y robos, y arreglará las necesidades de los rarámuri.

El gobernador reúne a los rarámuri todos los domingos; los soldados van por todos lados para reunir a los rarámuri. Una vez reunidos, arreglan sus problemas. Las autoridades tradicionales se sientan frente a los rarámuri e inician el diálogo, les dicen: "Siéntense aquí adelante y platiquen entre ustedes". Le pregunta (al ajusticiado) qué es lo que tienes que decir, con voz fuerte para que todos escuchen. Luego, entre todos los rarámuri cuestionan el porqué de su falta. "No está bien lo que has hecho", le comentan. Luego el gobernador pregunta entre los presentes: "¿Cómo le haremos con este señor?". Luego, otros le proponen cómo arreglar el problema, entre todos se ponen de acuerdo y termina; el gobernador les dice: "Dense la mano en son de paz entre ustedes y pasen a dar la mano a las autoridades" y, de esta manera, arreglan sus problemas los rarámuri.

Anónimo: "Así es el gobernador", en *Kini oseli ralamuli ra'ichala*, INEA. México, 2000, pp. 203-204.

Rijabala

Sine rawe najisali nayo ralamuli rijibala riepa ruya.

Ma a'la atuisa churika niwama rijibala rete kiti ma niwasa rijibala, chitulami joli mapu ona a'la chiperami ju rapichi a'li bileanacho joli mapu yena si sebasare rijibala paa, a'li ra'ichali chu kipi rijibala olama ibili niraa a'li ma rojaka nakuru okwa niraa okwa ralamuli jawi ibiliana jorichi echirika nakuru.

Mapua'li bile rijibala baki pachana jorichi nayo niraa taraliwa mapua'li bile rejoi pachana jorichi achasa rijibala a'li a bilecho moba achasa pachana a'li ko naoma, ke bela taraliwa a'li ko.

Niyuro mapu bacha seba makoi mina okwa.

Clemente Cruz Huahuichi, "Las tejas", en *Aprender a escribir y conservar nuestra cultura*, ICHEA. México, 2001, pp. 72-73.

Las tejas

(Juego del cuatro)

Un día, se retaron cuatro rarámuri para jugar “al cuatro”. Una vez elaboradas las tejas, hicieron dos hoyos, uno retirado del otro más o menos hasta donde se puede alcanzar a lanzar las tejas en un lajero plano, y platicaron cuántas tejas tendría cada uno; después se pararon de dos en dos en cada hoyo para ayudarse en parejas.

Cuando una teja entra en el hoyo cuenta cuatro unidades, cuando cae cerca del hoyo sólo avanza un punto.

Cuando un rarámuri pone una teja dentro del hoyo y un contrario pone su teja encima de la primera, se elimina, es decir, no cuenta para nadie. Gana el que primero completa 12 puntos.

Clemente Cruz Huahuichi: “Las tejas”, en *Aprender a escribir y conservar nuestra cultura*, ICHEA. México, 2001, pp. 72-73.

Tewerichi

Riwirichi ko pe a bela akichi ju, jiti bela walu bawi simiro wekana ka simiame. Sokichi ka simiame, okoyna ka ma napawisa walu ju.

Nakeachi ko jonsa, wikana simiami napawi komichi. Pe tuna ko, mapu ona poblo wili, echona Riwirichi aneliachi ma walu ju, we siyonami ma.

Riwirichi ko, pe bela ralamuli perelachi ju. Echona sineami napawika amachi, omawa ma.

A bela mulibe ko mapu ona teyopa wili, ta komichi a simiro, ayenacho teyopachi jonsa we riwina ni simi echi kawi.

Jiti bela bile kawi a wili we repa a'li we chupeami ma. Echona ko noki napawi checho bile kawi, noki mapu yiri bileala.

Bo'naka ko, bile walu rete wili, mapu ona Riwirichi aneliwa. Wabe tuana ko, mapu ona Napuchi aneliwa a bilecho rete niru we repa wiliami, mapu Uribichi aneliwa.

Sine kachi a biteili bile rejoi mapu kalirali repa nasipa ri'chi. Echona jonsa bela chikoi kuuchi, we ko'ie retewi ma.

Keni ka machi churika we a'la mai, echona ri'chirili, jiti bela we maka moena ruwa.

lpo be pa, aniwa pe kabitika najita ruwa.

Mapurika tamuje ko risuachi yena, binoi ko ipo pe kabitika
iyenami ke.

Ri'chi be pa we maka ku nawaye, mutuka kuchi muchi mapu
ko'mea.

Sine kachi, pe aniwa, mapu a mutusili bile muki. A bela toli mi repa
ri'chirili.

Echona jonsa ku rikibuli mapujiti ko'waami ku mea. Jiti bela we
lowa ruwa.

Lirio Moreno: "Tewerichi"

*Noroiira'ichaara. Carlos Vallejo N.,
México, Diócesis de la tarahumara, 1966, pp. 19-21.*

Tewerichi

Pues Tewerichi es en verdad una junta de ríos, porque pasa mucha agua. El agua viene de muchas partes, va desde Sisoguichi hasta Bocoyna, y se junta mucha agua.

Desde Nakeachi, se juntan arroyos de muchas partes. Aguas abajo, en donde está el pueblo, se llama Tewerichi; es grande y el agua es muy azul.

Tewerichi es un pueblo tarahumara. Ahí todos juntos rezan y hacen fiesta.

Muy cerca donde está la iglesia, pasa un arroyo pequeño. Desde el templo se va haciendo muy cuesta arriba el monte. Ahí está un cerro muy alto y muy picudo, casi se junta con otro cerro, como si fueran uno solo.

En la otra banda hay una piedra muy alta, en donde le dicen Riwirichi.

Más abajo del río, donde le dicen El puerto, también hay una piedra muy alta, en donde se llama Uribichi.

Ahí vivió hace mucho tiempo un hombre que hizo su casa muy arriba, a la mitad del reliz. Desde ahí se robaba a los niños y mataba a los hombres.

Yo no sé cómo corría bien en ese reliz, porque dicen que lo subía corriendo muy rápido. En el llano, dicen que se hacía rollo. Nosotros

caminamos de forma derecha, él más bien caminaba enroscado al andar en el llano.

Al reliz llegaba corriendo, llevando en brazos niños pequeños para comer. Dicen que alguna vez se llevó a una mujer hasta arriba del reliz. Desde allá la bajó para que trajera comida, porque decían que tenía mucha hambre.

Lirio Moreno: "Tewerichi"

*Noroiira'ichaara. Carlos Vallejo N.,
México, Diócesis de la tarahumara, 1966, pp. 19-21.*

Walu ipali

Sine bamibali a walu ipali.

Ma bela sebi bile mili kimakoisa sienta wamina usanisa makoi bamibali.

Kuli bakie bamibali, mapua'li walube ipali.

Pe bela kasichi jonsa asibali. Ta bela omeri namuti eenia.

Pe suwisaa nokae lochea mapujiti ta bile newa rike reyawi ko. Pe rojasowa, okosowa bi newa rike.

Sine rawe ko mapua'li walu ipali atike a ti simibali chomali sirusia. A ti jiyei amina repa rabo.

Ke bela bile nokaye a ti rewaki bile rala simirika walube mapu chomali niwa.

We bela ti korua nili najo nali ta bile ti seballi.

We ti wikawiki jiyea. Wabe ma rulaye inarua.

Bikia ka ti yeeni amina bikia okochí si cho.

Bile kochí ko kapitani rewei, checho bile jepsa, amina wariani reweami.

Je'na bikia okochí a bela we a'la sai mapuiki namuti iyeni raboaye.

Pe bileana komichi a ti rewaki bawi bajia chukuami walube
chomali. A'li okua kuuchi. Okochí ko pe riwisa we najatuli a mi
releana komichi, mapu ona uchuwi chomali. A bela najatuli. We ku
repari rabo moyenali.

Tamuje ko pe ti jawi i'nea mapu jiti we bela rulaye.

Okochí ko a repami moyenali mapu chomali moibi.

Tabile ta rewali ko. Okochí ko ku nolinali wabe risiamitiri, a'li ralachi
leenikami, noki bela suturepuli rulamua ipali kiti.

Ma ti ku simibaki ku bitichi mapujiti ta bile anachasa ke
inarua.

Ta bile serusa ko pe usani chimoli amina nayo ruwe pe okua rowi si cho.

Pe bela echi bi ti sebili jiti ku chapika siki pa. We sapu a ti pesiki a'li ti
napabua basuki.

A'li wasisaa ko sapabuliro, a'li ko nachutaliro ma pe sineami ka.
Wabe railika ko'ali ralamuli.

Nali ta bile simibi uche serusia mapujiti wabe bela rulaye inaria ko.

Pe bela ti we nili uche jarecho serusia.

Pe ta kili muchuwi ipali i'nea. Chu yena ku sipimea je'na rosakami ru.

We ta omone, mapujiti ta bile omeri kawiya.

Nali kili ta muchuwi pe seweka.

Ku sipisaa ko a bela sineami ka simibali kona asia mapujiti suwibali ko'waami akawia.

Ma ti we kanili ba mapujiti ma ku sipili ipa.

Ma bela ke me uche chulu ipameale mapurika kuli pee.

A omana sema rika rayenama jiti a'la wakichema we'e, mapujiti che bela samika wilibali ipa jiti.

Lirio Moreno: "Gran nevada",
Noroi ra'ichaara II. Diócesis de la tarahumara,
México, 1966, pp. 110-112.

Gran nevada

Un año nevó mucho. Era el año 1960. Apenas empezando el año, llegó la nevada muy fuerte, pues subió hasta la altura del muslo y no podían caminar los animales. Comenzaron a morir de hambre porque no se veía la hierba en ningún lugar. Nomás las hojas del encino y del pino se veían.

Un día, cuando estaba la nieve muy alta, nos fuimos a cazar venados. Seguimos sus huellas, allá arriba en el monte. No se movía nada, y encontramos una huella que parecía ser mayor que la del venado. Se nos antojaba mucho, pero no lo alcanzamos. Perdimos la huella. Hacía ya mucho frío al caminar.

Íbamos tres y además tres perros: un perro se llamaba Capitán, otro Jepsa y otro Guardián. Estos perros olfateaban muy bien cuando andaba algún animal en el monte.

En un arroyo nos encontramos un venado grande bebiendo agua, y además dos crías. Apenas los encontramos, corrieron los perros arroyo abajo, a donde estaban los venados; los perros los persiguieron y subieron al monte. Nosotros nada más nos quedamos viendo, porque hacía mucho frío.

Los perros siguieron por donde se fueron los venados. No los encontraron. Los perros regresaron muy cansados y sangrando de las patas, casi se les cayeron las uñas por el frío de la nieve.

Nos fuimos de regreso a la casa porque ya no aguantábamos caminando. No habíamos cazado más que seis ardillones, cuatro

liebres y dos conejos. Pronto los despellejamos y los pusimos juntos a cocer. Y luego, ya cocidos, les quitamos los huesos y los repartimos entre todos. Muy a gusto comieron los tarahumaras.

Después, otra vez no fuimos de cacería, teníamos muchas ganas de matar a más animales, pero se sentía mucho frío al caminar y mejor nos quedamos sentados tranquilamente a ver la nieve.

¿Cuándo se irá a derretir esta blancura? Teníamos mucha tristeza porque no se podía ir por leña. Cuando se derritió la nieve, todos fuimos a buscar sal porque se había acabado.

Nos pusimos contentos porque se derritió completamente la nieve. Quizá ya no vuelva a nevar tanto como esta nevada. Posiblemente en todas partes habrá bonito sol que seque la tierra, porque otra vez está húmeda con esta nieve.

Lirio Moreno: "Tewerichì",
Noroiira'ichaara. Carlos Vallejo N. México,
Diócesis de la tarahumara,
1966, pp. 19-21.



Newaruami namuti

Onoruami ko tasi sineti mukuli nibilecho mukusaati ju, jiti binoi a pe sinibi bite. Binoi cho a newali suwaba mapuiki je'na we'erili moba muchuwi.

Chokichi ko binoi we natali newaya jepuna suwaba mapuiki je'na ti retewa jipe ko. Chokichi be bacha we ra'osarire suwiniami kepu ra'osari jiti. Mapujiti chokichi ko, mapua'li ke cho namuti nirue jena'i pe eka, ni bile sopoli, rayenali ma. A'li ma ra'osasa, we newali wee,

sopoli, rayenali ma. A'li ko rojanali wee bawi yúa. Wana uchuchali, nali ke tasi rojana, pe nachuka a ati wee yúa. A'li echi newasa we kayenali suwaba rojisua mapu jipe siyona wili omana kawichi. A'li rochi suwaba mapuiki bawirili niru jipe ko. Acho suwaba we'erili niruami. A'li ko suwinisa newaya namuti, retewi newali mapu Arani rewarairu, muki ma Eva reweami. Echi bela nireli sineami jipe ko ta wichimoba muchuwi, aboi chotali eperea. A'li ajareho a silire. A'li we muwesili waminabi echirika bela ta simibakame ju. Echi jiti sineami retewi ralamuli, ichapuchi, ichokami retewi ma pe ta retema ju, jiti sineamika Arani a'li Eva ma echi ka jonsa ta simibikame ju sineami. Echi jiti tasi ta chakena natasare, pe bilepi ju mapu umeroli newaya suwaba namuti.

Echi jiti tamuje ko mapurika ta ralamuli ju. Tasi chakena natabo, pe bilepi onoruami mapu ta sineti mukusaati ju. Jiti tamuje ko tasi ta machi churika nali newali suwaba namuti. Jiti rayenali ko tasi umero echi yena ba'oame newaya.

Ni bile micha, sopoli umerosa ti ka jiti pe newarame ju. Echi jiti a bilecho nima mapu a rasia umero. Echi umeruami ju mapu chokichi jonsa asali, sinibi ma asimea. Echi ko onoruami rewei. Suwaba namuti mapuiki niru pe binoi newali, binoi bela a nija ko'waami ru, mapu repa rabo ename ke jéríka we epere jiti bilepi onoruami we tibuto. Echi jiti tasi ta wekawabo.

Lirio Moreno: "La Creación". *Noroi ra'ichaara II*.
Diócesis de la tarahumara, México, 1960, pp. 72-73.



La Creación

Dios nunca murió ni es mortal. Siempre ha vivido. Él hizo todas las cosas que hay encima de la Tierra.

Al principio Él pensó hacer todo lo que se ve ahora. Él iluminó todo con su resplandor, porque al principio nada más había viento, no había estrellas ni sol. Ya que hubo luz, hizo la tierra, las estrellas y

el Sol. Después separó la tierra de las aguas. Luego hizo todas las plantas que ahora reverdecen en todas partes de la sierra. Y luego todos los peces, todo lo que hay en el agua. Y todo lo que hay sobre la tierra. Y ya que hizo estas cosas, hizo al hombre que fue llamado Adán, y a la mujer llamada Eva. Ellos comenzaron a vivir y se convirtieron en todos los que ahora andamos en este mundo; luego vinieron más. Por eso todos los rarámuri, los chabochi y los negros son hermanos, porque todos vienen desde Adán y Eva. Por eso no hay que pensar mal, porque sólo hay uno que pudo hacer todas estas cosas.

Por eso nosotros somos tarahumaras, no pensemos mal, porque sólo hay un Dios que no muere. Pues nosotros sabemos cómo hizo todas estas cosas. El Sol no puede hacer cosas tan hermosas. Ni la luna ni las estrellas son poderosas.

Es otro el que lo puede todo. Ése que estuvo desde el principio es poderoso y estará por siempre. Ése se llama Padre. Él hizo todas las cosas que hay. Y Él cuida para que no se mueran de hambre. Él mismo le da de comer a todo lo que anda en el monte. Así vivimos, porque un solo Dios nos anda cuidando. Por eso no hay que olvidarse.

Lirio Moreno: "La Creación", *Noroi ra'ichaara II*.
Diócesis de la tarahumara, México, 1960, p. 120.

Rowi a'li chomali

Chabe ki'ya pereami a bela nawesa ani chomali a'li rowi kítira. A bela najirema karuwa echi rowi chomali yúa. Ayenacho nawesa ani, chabe ki'ya ko a bela suwaba namuti ra'ichami nilaruwa a'li pe ralamuli niraa cho. Nolibé pe kilipi niraa najitala ruwa echi ralamuli pe amina namuti mapu kawichí iyenami ju. Aboni anila ruwa piri namuti ninala. Bachabe rawe ko mapua'li ke tasi cho ta machii mapurika jipi rawe echi rowi a'li chomali.

Sine rawe a bela natepili amina ripa rabo, a'li bela pe kili mochia ra'ichali, a'li ayenacho narepali aboni echona natepaka. “kwiraba kini bachi” je bela anili chomali ko, a'li rowi ko ayenacho nejeali je anika: “kwiraba kini boni”, jerika bela anili cho bachiruami ko. Chomali ko a bela nalali kipu bachila kámi mapu rewala echi mokoyoli ne kala semati.

A'li rowi ko je bela anili cho: “pe bela kita ono mapu repa biteami ju echi tami yaliki, mapurika nije tanili chabe jonsa, a'li ayenacho mapurika nije bachiruami ju mi yúa” Jérika bela anili cho rowi nariliwa “echi mokoyoli kítira. Nolibé bonila ko ke tasi nakili mapu mokoyola inama echi bachila, mapurika ke tasi wilibe rejoi ju, a'li chomali ko je bela aneli: ¿“kechi mu majawa echi mokoyola iyena?, a'li ¿kecha mi sapu chapimea echi basachi chaliwati chewa chukurami”? A'li bachiruami ko je anili: ¿“acha tami sebama najata echi basachi, a'li nije ko newalini maa?

Pe bela ékali mu ra'icha mapurika mu nakiale je'na mokoyola, mapurika wili rejoi mu ju, “echi kiti ke tasi mu naki mapu nije mokoyola inama”, jérika bela anili cho echi rowi. A'li ne walu bela

nata asali mapurika anili kipu bonila a'li chomali ko pe je anili: "nije ko natimaka ni mi ane, mapurika ke tasi mi sapu chapimea echi basachi a'li mi komea". A'li echi rowi ko ma a'la natasa pe bela anili: "pe ta ralajipo wamina ripa rabo mapu ona niru echi chaliwa," a'li chomali ko we sapu nejeali: "echona jonsa simibale ripa rabo ralajipisia". Ma kala sebasa echona rabo a bela bachabe mali echi bachiruami, noli be ke tasi simiruli bachila echona chaliwatili, a'li bonila pichi simili, nolibe echi ko a kala simiruli amina ripa pochika, a'li nawali mapu ona asali echi tetali, echirika ko niyurali echi chomali mokoyoli kiti.

Rowi ko nepi omona ripili mitisuwa echi mokoyoli kiti. Echirika bela ju je'na anayawali ra'ichali rowi a'li chomali yúa.

Martín Makawi: "El conejo y el venado",
en *Kuluwi ra'ichaala Gawí tonala*,
Instituto Chihuahuense de la Cultura.
México, 2004, pp. 48-49.



El conejo y el venado

Los antepasados cuentan sobre el venado y el conejo. Dicen que son parientes. También cuentan que antes todos los animales hablaban y lo hacían en rarámuri. Pero dicen que poco a poco los rarámuri se convirtieron en animales que andan en el monte. Ellos decidieron en qué animal deseaban transformarse. Mucho tiempo atrás, cuando todavía no conocíamos como hoy en día al conejo y al venado.

Un día, el conejo y el venado se encontraron allá arriba, en la loma; tranquilamente sentados platicaron, también se saludaron en ese encuentro, “Kwira mi hermano”, le dijo el venado, y el conejo le contestó: “Kwira mi hermanito”. El hermano (el venado) lloró porque su hermano (el conejo) fue quien encontró la muy hermosa corona (cuernos de venado).

“Nuestro padre, que vive allá arriba, fue quien me la dio, así como yo se lo pedí hace mucho tiempo, así como yo soy tu hermano”, dijo el conejo cuando le preguntaron sobre la corona (cuernos de venado). Pero su hermanito (el venado) no quería que su hermano (el conejo) anduviera con la corona (cuernos de venado) puesta, porque no era un hombre alto. Y el venado le dijo así: “¿No tienes miedo, andar con esa corona (cuernos de venado) puesta? ¿qué no te agarrará más rápido el coyote cuando estés atorado entre las ramas?”

El hermano (el conejo) dijo esto: “¿A poco me alcanzará el coyote, cuando yo vaya a toda velocidad? Estás contando mentiras sólo porque quieres esta corona (cuernos de venado), como eres un

hombre alto, es por eso que no quieres que yo la traiga (cuernos de venado)".

El conejo estuvo muy pensativo sobre lo que le había dicho su hermanito el venado: "Yo te lo digo con aprecio, es para que no te agarre tan rápido el coyote y te pueda comer".

Luego de haberlo pensado bien, dijo el conejo: "Vamos a jugar una carrera hasta allá arriba en la loma donde hay muchas ramas"; y el venado de inmediato aceptó.

Enseguida se encaminaron a la loma para jugar la carrera. Al llegar a la cima de la loma, el hermano (el conejo) iba muy adelantado, pero no pudo pasar en las enramadas; siguió el hermanito (el venado), y él sí pudo pasar la enramada brincando. El venado llegó hasta la meta y de esta manera ganó la corona (cuernos de venado).

Así es como los antepasados platican sobre el conejo y el venado.



Martín Makawi: "El conejo y el venado",
en *Kuluwi ra'ichaala Gawi tonala*,
Instituto Chihuahuense de la Cultura.
México, 2004, pp. 48-49.



Sinói ba'wichi beteami

Bile ra'ichali ni mi ruyema, mapujiti muje we kipunali ra'ichali chabei ki'ya jonsa ra'icháliami, ke tasi ni naki mapu mu tami lowiami anema je'na ra'ichali kítira mapu ni mi ruyema, a'la ni mi ruyema ra'ichali. Mapu remi tami kasela ka ke ni che mi ruyemali ra'ichali. Cha rikami tami kalema ale, echirika ti riwepa. Ke kaleliami ju ma ocherami ko mapujiti ko echi we machi ra'ichali a'li natali we nateami.

Tami che pe taa bakiya a'li ni mi che ruyemali ajare ra'ichali.

Chabe ma wekabe bamibali ju, nije ko ma ke si rewaki echi ra'ichali kítira, we a'la ni newala ra'ichali mapu tami ruyei kini ochipali a'li akachuli.

Amina ba'wichi aneliachi chabei ki'ya walu manila ruwa bawi, ne welesi niila ruwa. Jipi ko echimi mapu ona walu bawi manili pe wele epo ka ruwa jipi ko pe wakichea wili we'e ma pe rapaa wilikaruwa, echona mulipi cherami kilimento echalachi ju jipi ko.

We sema rikaachi ke chabei ko, ke mapurika jipi, a'li ko bala we a'la sébali ukuli, suwaba namuti mapu ichiwa we a'la rakeli, ne bile bamibali anachai echi sunu a'li ralamuli we manaka bajili batali. Ke tasi risoa nokali pagotami ko bawi kítira, sinibi bamibali walu u'kuachi ke.

¿Acha we kanilika epereili echi ralamuli ki'yawala? Wabe kanilika epereili mapurika jipi si, ajare namuti ke me alabe niruili nali be bijisi ta kanilika epere jena'i kawichi mapu ona ti muchuwarami ju chabe ki'ya jonsa.

Echona walu bawirili ne walu sinoi beteila ruwa chabe ki'ya ko, sineami ralamuli we majali echi walu sinoi, ne a'la umera ruwa bile bóisi waa'ya, ne wesa chokeami chisila ruwa echi ko. Wesabe chokeami wekala ruwa wasi a'li atanala yúa, kawe a'li murra ayenacho.

Wabe majala ruwa ralamuli ko, sinibi alii ma chibisiachi ne walu chati kusuachi ke wesi muliwi suwe ba'wechi mapua'li machinasa re, ma a'la ku butuwisa ba'wechi a'li mulipi ku jarami karuwai echi ralamuli ko. Echirika echi sinoi ne bikia kuuchi ralamuli atanala ko'ala cho ruwa.

Ma ni mi chu'ala retewa mapu mi tami ke me a'la bichii je'na iretali, chu ko remi tami ke bichiipa, a ne bichiwali ra'icha ati, mapurika nije ayenacho ruyéraami ju ajare ralamuli ocherami kítira, ayenacho epere biji ajare ralamuli ocherami mapu a rewali echi walu sinoi aminá ba'wichi aneliachi.

A'la ni mi ruyeli je'na walu ra'ichali sinoi kítira, sine rawe sineami ka napawili ra'icha churika me'asare echi walu sinoi, a'li churika melaisa re.

Ayenacho ne wabe majali echona epereami mapua'li námuli nawesali aminá mekabe Umalisa aneliachi walu sinoi cho betea ruwa, echona walu bakochi betea ruwai cho echi walu sinoi ko.

Sine rawe we napawili wikabe ralamuli a'li sineami ka ra'ichali wilibe mochili a'li chirika natuili sineami ka mapu okua ralamuli we waliniami a'li we jiwerami aminá releki we rejachi ulirili aneliachi simasa asaluwa a'pesia, echirika nawesali cho echi owiruami, mapujiti ko echi rejoi wabe machi wekabe natali.

Ayena omawama sineami ralamuli a'li asaluwa ro'eba echona walu ba'wechi mapujiti aminá mekabe simea echi chati alewa mapu echona namuti suwaya ati, ne wabe chati ke echi walu sinoi, echirika aminá mekabe julairu echi molewa a'li kurusi si olaka, mapurike ke tasi jena'i wichimoba beteami ka echi walu sinoi pe mapurike alewatiri najitukami niila.

Ma bile tarali simiruli a'li ma karewili suwaba namuti mapu sineami ka omawaba echi sinoi mekabe julaa.

Ma alii chotali echi tubuli awiami, batali we bajili, a'li ma nasipa roko echi owiruami chotali omana echona molebaa asaluwa nati, ne bichiwali a ke echirika ko, a'li echi walu sinoi ne repabo i'nisia

akiba ruwa. Sineami mapu echona jaruli si omawa rewali sinoi i'nisiachi, ne walu kususia akiba ruwai repabo.

We i'nika mali a'li arika boleachi aneliachi nawaka echona asialicho walu ba'wechi jipi ko Laguna de Aboreachi aneliwa, echona ko ke sineti wakiche bawi.

Ba'wichi epereami ko sineami we kanilia ripili sinoi mekabe melasa, pe teli bi we kanilili. Wabe minana ko echi bawi ma wakicheli, mapurika jipi pe chuwe wakichea wili we napisota.

Mapu a ra'ei ko a'la ikii mapu lakuna boleachi aneliachi walu bawi mani jipisi, echona bela a betea atika ruwa echi walu sinoi ba'wichi jonsa nawaami. Echona a betea echi sinoi nali ma ke chibi isia ruwa, ne wabe wilaami karuwa jipi ko, ma ke wesi majaria ruwa mapurika chabei ki'ya aminá ba'wichi.

Echirika niili, muje binoi ma'chi jipi ko, achamu tami bichii je'na ra'ichali, narika ma achamu bichii echimi ba'wichi epereami je'na ra'ichali mapu ni mi ruye.

Ba'wichi chabei ki'ya walu bawi manila, a'li echi sinoi niili mapu bawi tibua asali ke nakili mapu wakichema, sinoi mekabe simisaa echi a'li jonsa walu bawi ma wakicheli.

Irán Bustillos Noel y María del Carmen Sotelo:
 "La víbora de Pawichike" en *Ra'ichali Kawichí Nirúami*, Martín Reyes,
 México, 2007, pp. 24-26.





La víbora de Pawichike

Te voy a contar la historia sólo porque has estado insistiendo, pero no me gusta que me juzguen loco, así es que ya estás advertido. Si llego a notar en un gesto o una mirada tuya que te quieres reír de mí, ahí le paramos. ¡Bonito papel va a hacer este triste viejo sirviéndote de diversión! Dame otro trago y para la oreja.

Sucedió hace muchos años, a mí ya no me tocó vivirlo, pero me acuerdo de todas las cosas que me platicaba mi abuelo.

Aunque no creas, aquí en Pawichike había una laguna muy grande. Allá donde ves aquel llano todo seco y con la tierra agrietada y en aquellas tierritas que siembra Clemente, todo era agua. Eran buenos tiempos, no como ahora, entonces sí llovía y se levantaban buenas cosechas, había maíz para todo el año y la gente hacía mucho teswino para tomar; y no sufrían por falta de agua, pues todo el año llovía mucho.

¿Que si vivía contenta la gente? ¡Pues claro! Yo creo que como ahora, si bien tenemos problemas, no por eso perdemos la alegría; todos los tiempos tienen sus cosas buenas y sus cosa malas, y de cuando yo te estoy hablando, igual.

El caso es que en la laguna vivía una víbora, y toda la gente le tenía miedo, cómo no le iban a tener miedo si era una víbora grandísima. Podía tragarse un toro completo, lo hizo muchas veces. A cada rato se perdían vacas, becerros y hasta mulas y caballos.

Claro que le tenían miedo, si nomás de oír cómo gritaba por las tardes, se les ponía la carne de gallina, por eso le sacaban la vuelta y esperaban a que se hundiera en el agua antes de acercarse a la laguna. Y todavía así logró llevarse a tres o cuatro niños.

Ya te estoy notando tu cara de incrédulo, pero allá tú; Dios sabe que te estoy hablando tal como a mí me lo contaron, y no nomás mi abuelo, todavía hay gente que se acuerda de esto.

Bueno... pues te decía del miedo de la víbora, y esto es tan cierto como que la gente se organizó para buscar la forma de matar este animal del carajo. El miedo se hizo más grande cuando oyeron decir que en Humarisa había otro animal así, que vivía en el río.

Total que se reunieron, hablaron mucho y al final acordaron hacer, como dijo el owiruami, una ceremonia —pensando en que no había animal parecido y, por lo tanto, no podía ser de este mundo—, para que la víbora se fuera de esa laguna y la gente pudiera vivir en paz.

Como hacían falta muchas cosas que no había en Pawichike, se comisionó a dos hombres fuertes y con fama de buenos corredores para que fueran al barranco a conseguir palo amarillo y otras hierbas que se necesitaban.

Pasó una semana y regresaron los comisionados. Entonces el owiruami preparó todo para la fiesta, que se hizo rápidamente, con la participación de toda la gente, que tenía puestas sus esperanzas en que con eso la víbora se fuera de ahí.

Comenzaron por la tarde con el baile del yúmari, tomaron teswino y, ya muy noche, el owiruami hizo la ceremonia de purificación con palo amarillo; tan verdad como que aquí estamos tú y yo, la víbora voló. Todos los que estaban despiertos en la madrugada se dieron cuenta, el animal lanzó un grito espantoso y levantó el vuelo. Se fue volando, volando, hasta que cayó en la laguna de Aboreachi, que entonces estaba seca.

La gente de Pawichike estaba muy contenta, pero el gusto les duró poco. La laguna se empezó a secar hasta que desapareció, y no quedaron ni señas; así como puedes ver que está ahora.

En cambio, tú has visto cómo está la laguna de Aboreachi, con agua. Dicen que allá está todavía la víbora que voló de Pawichike, aunque ya no asusta a la gente, yo creo que porque ya está muy vieja.

Bueno, pues aunque te rías, allá tú si no me crees, pero pregúntale a quien quieras y te darás cuenta que allá mero, donde te estoy señalando, había una laguna muy grande y una víbora gigante retenía el agua.

Irán Bustillos Noel y María del Carmen Sotelo:
"La víbora de Pawichike" en *Ra'ichali Kawichí Nirúami*, Martín Reyes,
México, 2007, pp. 24-26.





Venancio burito

Chabei ki'ya weka bamibali ju mapua'li bile rejoi burito najitula ruwa, abiji echirika ra'icha ralamuli ocherami, rejoi Venancio reweami niili, a'li ajare ralamuli mapua'li yorinali pe Venancio burito aneami ke.

Echi rejoi Venancio ko mapurike ne bile burito, weli raméami, walu chumeami a'li bile taa koyela wemoleami ti koyéka iyenali kuuchi nakeami, pe makabe jonsa ritiwia ka mapurike bile burito nakala.

Nali we be a'labe semati rejoi ke, we kaleli binoi re'temala, ayenacho we a'la nóchaami ke mapua'li echirika newaleliwa ko.

Mapua'li ne burito najituli ko, chibi isiami ka ruwa sunu chikoa ko'a pachana rekoachi bakika, namuti ichiruami jawi mi chikoa o'koali cho, ne mapurika isili bile burito we locheami, echimi mapu ona ajarecho epere ayenacho we chikoa ko'ali.

Echimi epereami ko pe kinána ma mayéli mapu isini echi rejoi Venancio burito najitu. Sine rawe bela burito najituka pacha korralichi bakila ruwa, a'li echona bakiká suwába sunu suwela ruwa echi kóchi. Mapua'li ma ikiili echi ralamuli kóchi bukeami ko, we na'awali chibi olali kusíti wipisóa, arika wipisóka melasili, a'li ke a'la rewairu kumi li ku mali echi burito najitukami.

A'li rawe echi kóchi bukeami anakú enali nária ke cha riwiira bile burito pe mi sinútiri, echimi mulipi epereami ko rewali echi ti burito, je anili a ta riwisáa ka echi rejoi mapu burito buke ya ta bujeba echi sunu.

Ba'alinala be'a aminá Venancio betelachi simiali echi ralamuli burito najatami mapujiti echimi máami rewála ruwa bile rejoi mapu upáa náriliru, a'li Venancio betelachi sili, echona betelachi ta rijibéchi we nayuami bu'ila ruwa echi rejoi Venancio ko, chibi rika bo'ika ruwa wipisota, ne siyokami repokéa bo'ira ruwa o'koa omana repopa.

Checho pe minana ko sineami ralamuli napawili batali bajimia, ne wekabe napawila ruwa, a'li rejoi Venancio ko bajisa we rikuli, ma'chinaka ne noki weli sinámo olali, a'li pe kutachika rejoi kutalachi mapu anichana ruwa ne bile burito kusuchana, ke umeali sináa mapurika bile rejoi rikuli, ne walu kusuka ruwa mapurika ne bile burito.



Sine rawe echi Venancio upíla pacha bitichí chukuami rewali bile burito sunu oliruami napiwili newaala ko'achi, a'li ko echi muki chibi olísika basibúa ku ma'chibúli. A'li echi burito ra'ichali je anili, "Kiti tami basibú, pe nije ju nibi". Muki ko we majali echi burito ne'oachi, nalí bachana ka ma kipúli ajare ra'ichali mapu binoi kunála burito najituka chikóá iyentali sunu ko'aa.

Echi rejoi sinibi rawe mapu ikisi ne bile burito, ma nasipa bi rejoi ripili a'li ko ma ne mulipi suwaba burito kayenali repokala.

Chijonsa echi rejoi Venancio ajare rawe aminá mekabe simíli a'li ke tasi ku nawaami ke ku betelachi, upíla ko ke machiye kumi simila kunala. Mapua'li ku bitichi nawa ne a'la risika ku nawáli ke machili kúmi iyénali. Mapua'li echi Venancio ke iteili binoi betelachi, aminá rabo ko wekabé ralamuli we natéparua walu burito chokami, ne walu sapeami karuwa echi burito.

Ajare pagotami ko ma a'la ikiaa ruwa mapu echi rejoi Venancio burito najítu, sunu jówiwa we sapu ko'a ruwa, ko'asa ku a'pea iyentala ruwa ajare ralamuli aparejo ucheka.

Sine rawe echi Venancio aminá mekabe simili ne a'la burito najítuka a'li a mi Ayochi aneliachi ke sine ku riwiiru.

Je ani ajare ralamuli ko mapu Venancio arika burito najítuli, a'li sine rawe bile chabochi natepali aminá rabo a'li wi'a buleka aminá Onówa aneliachi banisutoli, ke che sineti che riwiiru ruwa echi rejoi Venancio mapu burito najítuli.

Irán Bustillos Noel y María del Carmen Sotelo:
"El hombre que se convertía en burro",
en *Ra'ichali Kawichí Nirúami*, Martín Reyes,
México, 2007, pp. 63-64.



El hombre que se convertía en burro

En Ayochi vivió hace muchos años un hombre que se convertía en burro. Esto pasó hace ya bastante tiempo, pero todavía hay gente mayor que se acuerda de la historia de este señor, llamado Venancio, y a quien, por molestarlo, le decían a veces Venancio burro.

En realidad parecía burro, tenía dientes grandes, labios gruesos y usaba una collera corta de color gris que se anudaba en la parte de atrás de la cabeza y de lejos parecía un par de orejas.

Por lo demás, era muy buena persona, servicial, amable y muy bueno para trabajar. Cuando se convertía en burro, se comportaba como tal y hacía perjuicios a los vecinos, como entrar a las siembras y comerse las plantas de maíz o meterse a las casas donde guardaban las mazorcas. Descubrieron que Venancio se convertía en burro en una ocasión en que entró a los chiqueros y se comió todo el maíz de los puercos.

Cuando los dueños se dieron cuenta, se enojaron mucho y le dieron de garrotazos hasta que pudo escapar.

Los dueños de los puercos investigaron para saber a quién pertenecía el animal y exigirle que pagara los daños, pero no lo encontraron.

Al día siguiente fueron a la casa de Venancio, porque vieron que ese rumbo tomó el burro, y se encontraron con que Venancio estaba muy enfermo, le dolía mucho la espalda y tenía muchos moretones.

En otra ocasión había mucha gente reunida tomando teswino. Venancio se emborrachó y estaba muy contento, tan contento que quiso echar un grito de alegría y sólo le salió un prolongado rebuzno.

Una vez, su mujer lo encontró en su propia casa comiéndose el maíz que ella había desgranado para el nixtamal y empezó a aventarle piedras. El burro habló y le dijo: "No me pegues, que soy yo". La mujer se asustó mucho, pero ya había escuchado rumores de que su esposo se convertía en burro. Venancio fue ganando poco a poco su parte de burro y perdía lo que tenía de humano. Desaparecía durante varios días y luego regresaba muy cansado a su casa.



En esas ausencias se veía en diversos lugares un burro prieto grandote, que la gente luego empezó a identificar con Venancio, hasta le ofrecían un poco de maíz y le echaban el aparejo encima para acarrear leña.

Se llegó el día en que Venancio no volvió más a su casa y el burro tampoco se volvió a ver por Ayochi y sus alrededores.

Se comentaba que Venancio se convirtió definitivamente en burro, y que un arriero mestizo lo agarró un día con un lazo y se lo llevó para el rumbo de Nonoava.

Irán Bustillos Noel y María del Carmen Sotelo:
"El hombre que se convertía en burro",
en *Ra'ichali Kawichí Nirúami*, Martín Reyes,
México, 2007, pp. 63-64.

Apachi kawichí

Mulipi riwilíchi anelíachi walu resoruachi ju, echona mulipi ko wéli rete rikubíli jawi pachami retérili we rejachi ju pe uchiibi, nasipa retérili mapu ona rikubíli jawi we a'la akaana ruwa makoy ralamuli a'li nayo kawe.

Echona beteili bile rejoi Agustín rewéami upíla ko María ke, Rusana ko bachawala tewe ma umerami batali baja. Kuuchi kuruwi ko mali ke, sinibísi aminá kawichí enali re'ea rocha basibúa repa rejamó uchuwaachi rasukia, suwe bawechi ayenacho mapu ona weka remo niru, kuchi kuruwi ko reweami niili Juani, Cornelio, Pekiro, Binito, José ayenacho. Taa tewe Juanita reweami ko taala niili echi taa tewe ko mapua'li ke nalaka ko sinibísi iyela chiwalachi ojaá uchujui chi'iyá.

Je iki niili cherami Agustín kuchuwala a'li upíla, walu resoquí epereili, mapu ona ayenacho wilili bile korrali burito a'li kawe mo'ala. Pe wabe pachami resoquí echona ayenacho wilili bile korrali pe nayosa makoi chiba mo'ala, echi chiba ko Rusána neseami ke, nayo kochí basitóro kuiruli nesea.

Sine rawe Rusána chiba nesemia simíli, ma a'la alíwaachi ke a'li ké ku nawáli betelachi, pe kochí awénili ku síli chiba meka, ke suwába níli echi chiba ko, echi rejoi Agustín ko jiyáwiti rewáli mapu ke suwába níli echi chiba, noki makoi ke itéili. We jiyáwiti júali Binito a'li Pekiro mapu kiti ku mo'ama echi chiba. Cornelio a'li Juani ko juláiru kawichí Rusána jiyésia, chiyéna ko echi Agustín we nátali, ke ku nawalaachi malála.

Agustín ko mayeli mapu tewe Rusana ko bile towi yúa simíli Nacho reweami, echi we i'nenia ruwa pe chabe jonsa mapua'li ma chótali batali bajia, towi Nacho ko cherami Batirisia nolá ke.

Wabe nataka echirika mayeli cherami Agustín ko, chabe pi tarali batali bajiwachi rewali echi Agustín mapu tewe Rusána we i'neka kaleli Nacho ko we ku i'neli cho Rusána. Ayenacho mapua'li Rusába kawichí simi chiba meeka echi Nacho echimi mulipi cho iyenali ku rapana pe wasalowa ma.

Pe jarepi rawe simarili mapua'li cherami Tanasio betelachi enali batali bajia a'li echona cho iyenali towi Nacho a'li pe teli okuaka napawisa ke newa ikili.

Suwaba ku newalaká iyenali echi tewe onola ko, chiyena ko chiba taraa wiriruli echona korralichi a'li ma rewali mapu okua chiba kaponi ke cho ku sili, nayo cho ataneami ke iteili, bikia buwa cho ke iteili cho. Ma pe wabe aliwaachi echi okua kuruwi Juani a'li Cornelio ku betelachi sili bilepi kulúchi ku mutuka, Rusána ko ke riwíru.

Tewe iyéla ko María, kilí nata atiké ruyésuwa mapu ke ku nawali Rusána, mayéli cho mapu Nacho yúa simíli. Ké wési che namú aníli tewe kítira ko a'li lokasa ku sineami kochili.

Ba'alínala be'áa, Agustín ne be'áa asísika riwilíchi aneliachi simíli, silíami yúa ra'ichasia, ruyeli mapu Rusána wekáli a'li ayenacho ruyéli mapu Nacho chikósili mayéli, a'li je aníli ya a'la niwíma chijonsa ko. Mapu chiba wekáli kítira ayenacho riweli. Aminá rabo ko echi Agustín we nata ináruli mapua'li ke sayéka ne mulipi natépali echi we semati towi Nacho, ka'e nalí simíami ke echi towi ko.

Rejoi Agustín we iyoli towi Nacho riwisáa, a'li chibi anéli yonia tewé Rusána chikoila mayéa. Je aneli; chu olámi tewe chikósili a'li chiba



chuwé kawichí rewéli, towi Nacho ko kilí ke anika wiliké, weli buséa wilíli chanésuwa, binoi towi Nacho ko ke machili chu ola chaníli echi rejoi Rusána onola yóá. Rejoi Agustín yósa we sapú chapíli bile kusí we runáami a'li we jiyáwiti kayáwili Nacho wipisónala, a'li Nacho ma ne'óli cho majaa, nije ko ke chikósili tewe Rusána, ma a'la ruyesuwa ka echi rejoi ku ri'kibúli kusí. Nacho ko ma riweli mapu rapakónala ka aminá Ba'wichi iyénali bile burito najata onolá bela juláli echimí.

Ma a'li a'la machíli mapu Rusána ke yúa simíli echi Nacho, echi towi ko a'la riweli mapu ke rewáli Rusána a'li be onolá we niwímuli je iláli kumi simíli ale, chijonsa pe teli járosa napawíka ku síruli a'li buwichí we ra'ichali je anili chu olá ke ku nawáli Rusána ku bitichí. Nacho ko aníli mapu sí nikúiruma tewe jiyéa, arika napawika simíali mapu ona Rusána we kanili chiba neséa, i'nenia acha iyenala echimi a'li rawe mapua'li wekalí.

Pei wilibe sírulu ke anika we náta. Waná náta aboni ko, a'li Nacho ko je iláli; sinú cho rejoi i'neli re yúa ma simíli re, ayena a tami we nakíli mapua'li ni yúa ra'ichaki ko. Agustín ko we náta iyénali, chibi anésa yonia echi Nacho tewe chikosila mayéa. Wabé náta cho énali mapu kiti namúti kawichí niruami suwálo mayéli, we bela nirúi echi wéli mawiyá echona kawichí mapu ona we kaníli Rusána chiba neseá iyéna, isíni we oléa ruwa ojí a'li mawiyá echimi satebóchi simárulachi.

Ayenacho mayeli mapu bile chabochi ma chikosili, wabe chibi nokaami ju echi chabochi kuchi chikóá, awénili énachi kawichí namuti neséa.

We repa kawírili jímuli, a'li rokúata simáruli, aminá ka'é koláachi simáruli ro'ika a'li echona jonsa rikínali, komíchi simárusa checho bo'omi rokuata ko jímuli. Echona komíchi simára rewáli mapu chiba simáruli a'li we a'la jiyéli ayenacho rewáli Rusána akala mapu binoi onola ra'líli aminá banaláchi. Agustín ko je aneli Nacho muje ko bitichí ku muchúwaami ruyémi; nije ko binéli simea tewe olealá jiyésia, ayenacho ruyéli sineami isélikami kiti ko owíima ajare ralamuli checho ta newalesa mapu kiti ku nikúiruma omana rabo jiyéa. Echiriká Nacho ko ku bitichí simíli.

Noki malisa makoi bamíbalí Agustín, a'li sinibísi ta towi jonsa we a'la machiyé namúti najátuka jiyéa mapu ona simáruli. Je ilali jiyetúkani ku riwiméa kini malá. Kilí we a'la náta simíli echi rejoi kawichí, we o'keachi, mapu ona weka jáwi rojá, wechako reyáwi, pe wabe bachámi ayena a rewásili mapu ona chiba we kisúsili asalá, mapu ona witasili cho we newa rike cho, satebóchi ko pe risoati oléili Rusána akala.

Echirika wi'límina simíli echi rejoi a'li wabe bachámi je iláli, mapu re pe chikóira je'na chiba. Releki komíchi wilíli jiyéa mapu ona suwaba namúti rikínali bawi bajiya, echona ne a'la ma'chi oléili

echi namuti, nali echi tewe olelá ne kulíwami ko ke newa rike. Repa rewegachi i'neali a'li rewáli mapu we alíwa. Chijonsa newalali mapu ke ko'aka a'licheli a'li ke lokasa iyenali, kilí botánali echi chiwawala kobísi atiami a'li ta lo'chi nati lókali kobísi.

A'li rawe ko Agustín ke tasi rewáli kipi malá a'li ke newaníli kumi iyéna. Echona jonsa repári naká wilíli a'li repári moyénali kilí ináruka, echona wiliká i'nenasa ku simea ruli betélachi.

Aminá repa nawaká we iwéami sináli a'li aminá ku meká aníchani kébala ko.

A'li kébala kipúsa anakú i'nena wilíruli, ke ayo arika rewáli bile namúti sitákami mapu ne sitana atiké aminá releki sikochi echona ri'kínaka mulíwili a'li rewáli Rusána olealá, bilecho ma'chí ronéami si, a'li ku kanili echi rejoi je ilali pei ka'o iyena ale ajarecho yúa, ku kanili echi rejoi sulála, mapu kite ma wekálo mayéli echi tewe.

Ma mulipi chónali mapua'li náтали echi rejoi Agustín, mayéli mapu bikea ralamuli niili a'li okua umuki mapu satebóchi simáruli, kipi mala Rusána yúa. Chiba ko we méka simáruli, mayéli mapu chikósiliru echi tewe chiba a yúa. Mapu ona jiyéli ko wabe newa rike mapu echi tewe rekaka tóiru pe téli.

Ma we rokóo niili Agustín ko je iláli ma a'la roko ju, ke neware che jiyeluwa echi tewe ronóla. Ma a'la náтали a'li je iláli, ke ni mekabé simea mekáni simisáa ka ke newaláma mapu ona simáruli kini malá banisúkami, a'li pe ta resočí che'léali echi rejoi, ba'alinala be'a che simiyá jiyésia.

Paníki sikóchi ta uchíi resočí nawáli, ke púchali ika echona ko. We risíli pe ke tasi na'asa buíli, pe chuwe bu'íali ke tasi a'péa iyénali kema ko, pe ra'pichí bu'íke, we newaléli kema ko.

Nasipa roko busuréli, mapu iníli namuti kipúla, pe a wi'libé ke nokaká bu'íli, je iláli pe ni rimúa bu'íali alé, a'li checho ku bu'íali. Pe alínala mekáka nawáami echi ika kipúli namuti pei sináami, wilímina sináami a'li pei a'li ko kúrili che ku sináami.

Ne jiyáwiti sapú chipoka asílili echi Agustín a'li we maka aminá repa rabo nawáli, echona repa wilika nalí we a'la námuli sináami. Cho'ítíli a mi repa jonsa rewáli taa namúti ra'ósami we mekabé ke ku bo'omi ne wabe repa rabó newa rike rajaami ko. Ayenacho pe risoati kipúli sináami a'li mapu aníchana ruwai ta rampola wipisóami.

Echi Agustín ko mayéli mapu echona rajáachi ati echi tewe, natasa we sapu simíli mapu ona walu rajaya wilíli.

Pe teli we ma'li a'li pe teli ko pe kilí ináruli, we jiyáwiti nawánali echona i'nemia kipi mala, pe sutubéchika chukurili roko we chónachi niili. Chalewáchi su'lúka chukurili a'li retérili wesá sutubéchika ronochí chi'wása arika we simíli, mapurika inaruli ke okoa ronochí ko, we sapu ku riwináli malála.

Ma mulípi che'laachi nawáli aminá repa rabo mapu ona ra'ósami rewáli rokoo, ma mulípi nawaya kilí wilíli kipúa a'li wabe a'la námuli taa rampola a'li ajare chiliwami mapu aníchani nokí rutubuli wíkaráami, nalí pei a sinútaami.

Ayenacho aníchani umuki sináami ralamuli ayenacho sináchani, we a'la námua wilíli nalí ke a'la kipúli mapu wíkaráka sináli.

Mapu ona kili wilíli ko we richí ke, reté we bewárami a'li re'waami jawi ne repa jonsa. Ke a'la jímusa rike repa ke nirui buwe. Echona sikochi wilíruli repa jímua mapua'li towi Nacho checho ku natépali.

Ne majáli okuanika ku natepasa. Mapu kiti pe be'a we chonachi ke. Chijonsa okuaka anaku jaruli i'nena kumi li a'la nisa rika simáruwa.

Nacho ko ruyéli Agustín mapu bile towi chiba neseami yúa ra'ichali a'li echi towi ko ruyéli mapu Rusána rewali ajarecho ralamuli yúa inarachi aminá buwichi tu komíchi, echi ra'ichali kipusa Nacho ko ya simíli Rusána najátusia. Ma roko ke a'li rewáli cho ne mekabéka wiliká namuti rajáami a'li namuti chiliwami, echi ika we iweami púchali, we kipuli chiliwami nalí ke machíli piri aníli.

Okuáka napawíka echona énali, i'nena mapu ona jímusare repari we richí, roko niili a biji ke machiké. We nóchali olaká pachámi rejachi simáruuli, a'li jímuli.

Ma mulípi rayenaachi ke a'li namuti rewáli, ke sinéti riwiruami niili echi ko. Kuuchi tekóli kapolami jawi repa rabo pe uchii epó. Mapurike namuti upúla mo'áalachi ka. Pe ajare jákami eperéili echona pachá tekóchi ko. Wabe repabo rabó ke echona ko a'li chijonsa makoi kalí tekóli tarali kilii ichípuka kuwána retérili jonsa.

Nasipa epó ko pe uchíi ke mapurika rutubúli awíalachi, kusí wilíli ne nasipa, mulípi kusírili ko we na'ari, sawíla mochíli.

Pei a'li rewali mapu iyiri okúa ralamuli, mo'ochí namuti masála uchúchaka énali, chu'ala bawéami ke, pacháka tekóchi jonsa buyáli, bile ko pe taa rampola mutúka ma'chínali. Buyáka suwé napichi mochíali a'li chotali rampola wipisoa wíkaráa ayenacho, ke machirúami wíkaráli, noki mapu iyiri rutubúli wíkaráliami.

Pe wabe rokúata biléanachi tekóchi ko rewáli ajare chiba mapu Agustín bukúla ke, a'li napíchi ko okua sekolí maníli mapu bile muki tibúka asáli.



Pei a'li buyáli okua umukí pacháka tekóchi jonsa Rusána banisúka. Mapu ona rampola seméami muchúwi echoná mochíali. Pei a'li Bileana tekóchi cho jonsa ma'chínali wilí rejoi namuti masálacho mo'koyókami chu'alá bawéami cho.

Pei raweli makoi okua ralamuli che buyáli pachá tekóchi jonsa, okua umukí sí mapu Rusána tibúkami ke a'li ko sokália mochíbali suwé napíchi.

Nacho ko ne kilíi chukuké naká, a'li ne a'la chukúba sitáruli, rete ko tú koná wichíli.

Echi makoi okua ralamuli we a'la kipúli rete wichíachi we sapú jásika i'nenali a'li echi mapu sokália mochíli we sapu chapíli rete

a'li kusí, ariká riwíiru Agustín a'li Nacho, ke tasi ne'óchisa ne jiyáwiti chibi olíiru wipisóa, echi jobátami ralamuli weli sináli wabe majária Nacho a'li Agustín, ne risoa nili echi okua ralamuli ko.

Ma chibi olasa ka wipisóa, walu rejoi mo'ochí maséami a'li chu'achí bawéami je anéli; ma ke tasi wipisósi ma a'la jupa, mapurike walúla nulaami ka echi walu rejoi sinéami ya nejéwi.

Agustín ko we majajáli ne risóati buyánali ajare ra'ichali je anéli, ¿jepu ka ju tumujé, nije ko ke mi machi?, ¿chú ola wipisópa abóni re'temala?

Ke ku ne'óchili echi Agustín ra'íchaala a'li bulaká mulípi napíchi ro'áiru okuanika mapu ona bile kusí wilíli. Echona jonsa ku rewáli Rusána, echi tewe ko we cho ku i'neli, mapurike pe ke tasi machiyá kipi o'nó a'li Nacho. Mapurike pe kochilótukami ka, nalí we a'la buséa asáli.

Echi walúla rejoi ralamuli niraa ra'ichaka nárili, ¿piri najátu jena'i?

Agustín we sapú je anéli kini malá Rusána najátu, chiba nesea iyénaa wekáli, ajare chiba ayenacho yúa wekali, mi ka'é rokuáta uchúwi echi chiba nije bukúla ju, kili ra'íchaka chaníli. Uchecho sine ko we iwéami ne'óli a'li je anéli, ¿chu ola wipisopa kipu re'temuwa?

Walu rejoi ko je anéli; tamo ko apachi ju, ke tasi ralamuli rijimála, a'li sineami echona epereami we chilíwali ralamuli buléraami majária.

Nacho ko ke ra'ichali a'li Agustín ko ke machíli churika ku ne'óchima. Chabei ko a kipúli weka ra'ichali apachi obátami kítira, chabe ki'ya epereila ruwa echi ko a'li we nakóami niili sinibísi rawe.

We nakichía rejói li ralamuli apachi yúa. Mapua'li Agustín ta towi ka we majáli apachi kítira ra'icháliachi, umukí chikósili a'li kuchi múchi chikoa ko'áli.

Ayenacho kipúli mapu echi apachi ma suwába suwíli chabé wika bamíbalí simáruli.

Timó mapúrika tamuje ralamuli ra'ícha a'li echirika cho napata je anili echi Agustín mapua'li ma ku uméruli a'la ra'ícha.

Je ku anili echi apachi tamuje ko mapurika ralamuli eperéa benéli. Chabe ki'ya jonsa mapua'li apachi ki'yawala epereili jena'i echi a'li jonsa ta beneli mapurika ralamuli, nalí ke sineti rewéli apachi natáala, a'li echirika ta a beneditami ju tamuje ko.

Jipi ko ke tasi ta nakóá epere chu olá nakóba, pe jarepita ripi jipi ko ma mulípi ta suwía. Agustín ko ne kilí kipúa bu'íli apachi ra'íchachi, a'li wemi sewéa niili echi ra'ichali kipúka, binoi ko ke machili chu ola omóna, wipisóluwa li ke me sewéli.

Tamoje ko ralamuli re'temala ju kilí ra'ichaka chanili echi Agustín.

Apachi ta iyéami ju, je anili walú rejoi ko, a'li ma nakíli mapu ku simáma echi okua ralamuli, nali be je anili echi ralamuli apachi; Rusána ko jena'i ripíma. Tewe ko ma ke muje malála ju jena'i nawali mapujiti nije upíla niima. Chiba ma ke muje cho niwala ju, jipi ko apachi ko'ála ju.

Agustín ko je anili ke ni ku simea binéli Rusána ni ku yúruma, arika ku julási ti Nacho ko, ke ni machi jepuká ju je anili Agustín.

Chijonsa echona epereami apachi we na'awali. Ma ke tasi ralamuli ra'ichaka ne'óli jipi ko apachi niraá ra'ichali, Agustín a'li

Nacho ke bile námuli echi ra'ichaala, nali echi okua ralamuli we newaníli mapu echi kítira ne'óchiwa, ajare ko a natuili mapu ku niyuripa, ajarecho ko ne sinépi ko'ínali.

A'li arika ne'óli wa'lúala apachi je aníli; Nacho ko ya ku siméa ne jiyáwiti, a'li Agustín ko jena'i ripíma. Ya ku simika ke wesi ruyé li mapu jena'i muchuwi Agustín a'li Rusána, mapu remi ajare ruyésa ka Agustín ta ya me'ába.

Nacho ko ke natúili, pe arika ku simíli mapu kiti okua apachi tu komíchi ku pánuali. Echona jonsa ku wiliká simíli a'li we apáka ku meláiru tu komíchi. Ne wabe jiyáwiti ku mali tu komíchi a'li ma risili we o'kóli wipisosuwa omana repopa, chijonsa ma isabuli. Kuwana ku i'nenali a'li ma ke wesi itéili nepabaami ko.

Bile rawe iyénali a'li ma wekali, ke newa níli mapu ona iyénali, arika alíwali pe kawichí kochíli, ba'alinala be'a che simíli. Bilerawe che iyénali wekáa, checho ku alíwali, Nacho ko ke machíli mapu ona iyénali. Ma rokoo ke a'li rajáami rewáli pei mekabe a'li ma simíli. We risika ináruli a'li rajáami riwisa bile rejoi we ocherami betelachi nawali, echi rejoi ko mulipi napíchi rowi awéa asáli.

Ta rejoi ocherami ko riwisaa echi Nacho nawáami we kanílika ra'íchili, we jiyáwiti je anéli asaka isábu, ya ko'ali echi Nacho mapu kiti we lochéa iyénali, nalibe ne risóa niili repopa siyoaka wilíli, echi taa rejoi ocherami ko ke namuti nárili pe kóasabi kochíli.

Ba'alinala be'a ma isabusa néwalali mapu pe mulípi betelachi nawáli roko, echi cherami mapu konali ko pe echona bo'onaka beteami niili.

Nacho ko suwaba ruyéli mapu Agustín a'li Rusána echi apachi chapili a'li mapu ke ku niyúruwa.

Silíami a'li ajarecho ralamuli yúa ra'ichali. Ma aliwaachi weka ralamuli napawíli ta rejoi ochérami betelachi, ra'ichali a'li natúili mapu sinéami ka napawíka simáma Rusána a'li onola najatusia. We jiyawiti simiali echi ralamuli apachi yúa nakosia, wekabe kusí a'li rete a'peruli. Buwichími we ra'ichásili, we náriliru Nacho, mapu chu iyiri ju echi ralamuli apachi.

Bile rokoo enali kawichí a'li ba'alinala be'a we siruli aminá bileana cho kawichí. Nacho ke me a'la newalali mapu ona iyénali, nalí pe ibíli okó, reyáwi ma riwisáa ku newaláli. Ma che alíwali a'li ko we risíli sinéami ralamuli, echona che'léali je anísaa, ba'áli ku ro'íba li we meká ju. Ralamuli ko mayéli mapu Nacho ra'ichaala ke bichíwali ju.

Ba'alínala be'a muchísika checho ku komíchi siruli, Nacho anakú i'nenasa ku newaláli mapu echi ona simíruli mapua'li apachi basibua ku méali, echona repa rabo kawíruachi mapu ona apachi mochíli pe mulípi ke.

A'la ruyéli sinéami ralamuli, we nóchali olaká jímuli echona we repa kawírili. Ma jímusa ka weká namúti rewáli, kuuchi tekóli mapu echona jáli, epó mapu ona awíli, kusí mapu echona nasípa wiliké, okua sekoli we ocherami, a'li suwaba reté mapurika korráli jáli, echi wika namuti rewáli suwaba ralamuli. Mapurike chabe ki'ya eperéila echi apachi repa kawírili. Ke itéili na'i ko nibilé sawíla, ma pe risóati jawi echi tekóli ko ne ki'yawaami niili.

Nacho we a'la ruyéli sinéami ralamuli mapu yúa simíbalí, nalí ke bichíiliru, isíni ne a'la bichíwaka ra'ichali. Ajare ko a bichíili ajare ko ké. Kilíi jása ku simíbalí mapu ona sinéwi chokichí simáruli, buwichimi ku ra'ichásili namuti mapu rewáli kítira.

Ké me wi'límina síru li mapua'li bile cho namuti rewáli. Rusána kuwána komichi repá retérili bo'íli. Mukúami mayéli, kilíi ke anérika

mulíwili. Arika námusa mulípi járami echi Rusána busuréli, o'mána mi i'nénali, ke ra'éili mapu ona bo'íli busurésa.

Sinéami ralamuli mulípi jaruka nárili, ¿chumi isia iyéna jena'i kawichí?, ayena cho náriliru apachi kítira, náriliru cho chúrika ku niyúla, echi ko pe teli natali nalí ke machíli piri kítira náriwa.

Chijonsa Nacho a'la ruyeli Rusána mapu churika rewáli apachi Agustín yúa iyenaka. Je iláli binói, churikó ni nawála jena'i kawichí, rapáko mapua'lí ni chiba nesea iyénali, pe teli kochiká ripíli re'lémi kárilili. Ke machíli churika nawáli echimí, a'li, ke sinéti iyénaami niili echimí. Wabe nátaa ripíli ruyésuwa mapu bile taráli iyénali wekáa, pe rapakóna bi kítira newaláli, uche ajare namuti kítira ko ke newaláli.

Rusána ruyéli mapu we rimúa bo'íli echi apachi aminá repá rabó.

We nátaa síruli sinéami ralamuli echi ra'ichali kítira. Ke machíli chu ola Nacho chiko rikacho ra'ichali a'li Agustín Rusána onola ké ku riwiwái, wekaa cho iyénali. Kilí ku siruli buwichí sinéami ka ra'ichásia ku riwilíchi simiba a'li mulípi ku siyá Agustín ku natépali paníki buwichí. We kanilika kipi malá Rusána ku riwisáa, nali ke cho ruyerami niili echi suwaba ra'ichali mapu pe rimutami ke.

Rapako rawé ke ku nawáli Rusána chiba nesityá inasa. Je irika chotali echi ra'ichali. Je aníli nije ko rapako rawé simíki Rusána najatusia, ma we aliwaachi ke, ma rokoo ni a wilibé iyénali. We chonaachi ke a'li ke ni umeri jiyéa, pe a'li ko resochí ni simili kochimeya, ba'álinala be'a ni che simili tewe jiyésia. A'li ko ni ma kochíli we ni rimuli mapu ni aminá mekabé rewáli namuti we ra'ósami. Kochika ni rimuka we najatuli echi ra'ósami a'li ni wabé repábo kawírili nawáli a'li ni rewáli walú omáwali, nije malála echona asáli. Ajare ralamuli yúa ni ra'ichali a'li tami ruyeli mapu

echona omawami ko ralamuli apachi ju, ani aneiru mapu kini malá bile rejoi apachi yúa niwíma. Ayenacho ni we rimuli mapua'li nawali Nacho, tami yúa asali a'li echi apachi ma yónili a'li ku júali, mapurike ne a'la bichíwali ka, ayenacho ni newala mapua'li we wipisoliwa kuuchi rampoli mapua'li kini malá niwíli echi waluala rejoi apachi yúa a'li chijonsa ko ni ma busureli jipi be'a. Chijonsa ku bitichí simíli i'nesia acha ku nawála Rusána. Ke ku nawáli echi kiti ni che ku aa iyéna. Jipi rawé we ni sewéka iyéna echi yiri rimusa, nataka ni aliché.

Echi Agustín suwaba ruyéli mapu rimuli a'li ma ke newanili piri ra'ichali nalí a bichiwali ju. Nacho we ruyéli cho mapu we risua niili repopa mapu ona wipisoiru a'li apairu, ne siyoka wilili repopa mapu ona rimisoiru, chu'achi wecho siyókili. Nacho kítira ko ma bilé tarali simiroli mapu jonsa wipisoiru, Agustín a'li Rusána ko pe rimulo ruli a'li a rokoo ayenacho rapakona sí.

Echi ralamuli wabe ochei mapu wika namuti machí ke a'la machíli chu olá chikíli echi bikia ralamuli. Echi ralamuli riwilíchi epereami ne wilibé ra'icha enali mapu chu ikili echi Rusána; Nacho a'li Agustín. Echimi mulípi epereami ayenacho we ra'ichali je'na kítira. Nalí be ayenacho bichíwali ju mapu Agustín ko makoi nayó chiba wekáwali.

Irán Bustillos Noel y María del Carmen Sotelo:
 "El cerro de los apaches" en *Ra'ichali Kawichí Nirúami*, Martín Reyes,
 México, 2007, pp. 79-89.

El cerro de los apaches

Cerca de Tewaterichi, en una cueva muy grande, donde se encañona el arroyo y caben hasta diez personas y unas cuatro bestias, vivía Agustín y su familia: María (su mujer), Susana (la hija más grande, que ya tomaba teswino), una escalera de cinco niños: Juan, Cornelio, Pedro, Benito y José, quienes siempre apedreaban lagartijas en los peñascos o ranas en el arroyo, y Juanita, la niña que cuando no estaba colgada de su mamá mamando leche, estaba llorando. Tal era la prole de Agustín.

Vivían en una cueva grande, donde también tenían un corral en el que metían dos burros y un caballo. Y más allá, aprovechando la misma peña, el cerco donde encerraban unas cuarenta chivas, que Susana se encargaba de pastorear con la ayuda de cuatro perros chiveros.

Un día Susana no regresó de cuidar las chivas; se hacía de noche cuando empezaron a llegar las chivas, guiadas nomás por los perros, pero no eran todas. Agustín notó a primera vista que faltaban más de diez, por lo que pronto mandó a Pedro y Benito a encerrarlas en el corral. Mandaron a Juan y Cornelio a buscar a Susana, mientras él trataba de encontrar una explicación. La primera que se le ocurrió fue que Susana agarró monte y se fue hacer vida de casada con Nacho, el hijo del viejo Patricio. Entre más lo pensaba, más lo daba por hecho, porque ya había notado que en una “teswinada” su hija le lanzaba a Nacho discretas pero muy insistentes miradas, acompañadas de sonrisas que apenas disimulaba con el rebozo, y que Nacho, a su vez, le correspondía.

Había visto también, sin decir nada, que adonde iba Susana a cuidar las chivas, se aparecía Nacho como por casualidad.

Recordó algo que ocurrió pocos días antes, cuando fueron a tomar teswino a la casa de Atanasio. En la noche, cuando ya todos estaban tomados, Susana y Nacho se desaparecieron un rato.

Todos estos pensamientos le llegaban a Agustín mientras hacía el recuento de las chivas que ya estaban en el corral y comprobaba la falta de los dos chivos más grandes, cuatro chivas paridas y sus crías, tres borregas y dos chivos capones. Juan y Cornelio llegaron poco después con una de las crías que faltaban, pero sin noticias de Susana.

María recibió calladamente la noticia de la falta de Susana y la presunción de que se había ido con Nacho. Nadie dijo nada más. En silencio, tomaron pinole y se fueron a dormir.

A la mañana siguiente, Agustín se levantó temprano y se encaminó a Tewelichi, a la casa del gobernador, para informarle y pedir su intervención y la de la mayora para resolver el asunto del casamiento de Susana y la pérdida de las chivas. Tan metido iba en sus pensamientos que de repente tenía enfrente a Nacho, quien caminaba en dirección opuesta por la misma vereda.

De la sorpresa pasó al enojo y comenzó a reclamarle a Nacho, con palabras fuertes, por qué se había llevado a Susana, dejando a las chivas solas en el monte. Reclamos y amenazas salían atropelladamente de la boca de Agustín, y Nacho no atinaba más que a pelar tamaños ojotes con muestras de no entender cabalmente lo que le decía su presunto suegro.



Cuando Agustín consiguió hacerse de un leño macizo de encino y lo levantó con intención de golpear a Nacho, éste pudo hablar y dijo: “Yo no me llevé a Susana”, habló más como una forma de defenderse que de convencer, pero logró que Agustín bajara el leño. Y entonces pudo explicarle que el día anterior él había ido a Pawichike a traer un burro aparejado por órdenes de su papá.

Hasta ese momento, Agustín había tenido la seguridad de que Susana estaba con Nacho y pensaba que era natural que quisieran vivir juntos y formar una familia; por ello no estaba preocupado, pero ahora la situación era diferente. Nacho le aseguró no haber visto el día anterior a Susana.

En pocas palabras, Agustín lo puso al tanto de lo sucedido mientras hacía el camino de regreso con Nacho, quien se ofreció ayudar en la búsqueda de Susana, y ambos se dirigieron primero adonde iba habitualmente a cuidar las chivas, para ver si encontraban algo que los pudiera ayudar.

Durante más de dos horas caminaron callados. Cada uno metido en sus pensamientos. Mientras Nacho pensaba que a lo mejor a

Susana le gustaba otro hombre y se había ido con él, Agustín se reprochaba el haber tomado las cosas a la ligera y haber dado por hecho que su hija se había ido con el novio. Pensaba en las fieras del monte. No era común, pero sí se veían a veces huellas de oso y de puma. Ahora aparecía también la posibilidad de que Susana se hubiera encontrado con algún chabochi, de los que les gusta aprovecharse de las muchachas que andan solas.

Subieron un cordón; caminaron un rato por la orilla de la cumbre; dieron vuelta a un peñascal muy alto; bajaron al arroyo; y subieron otro cordón. Ahí vieron huellas de las chivas y de los huaraches de hule que usaba Susana, que su papá reconoció rápidamente porque él mismo se los había comprado en Panalachi.

Agustín decidió seguir solo y envió a Nacho para que avisara a su familia e informara al gobernador por si tenía que conseguir apoyo con gente de la comunidad para seguir la búsqueda. Durante más de la mitad de sus casi cincuenta años, Agustín había hecho fama de buen huellador, capaz de encontrar rastros en las condiciones más difíciles. Ahora dependía de esa habilidad para localizar a su hija, y se concentró en seguir un rastro invisible a otros ojos —pero no para el rarámuri de mirada experta que se guiaba en el suelo rocoso y en partes cubiertas de pasto, matorrales y brotes de encinillas— por las señas que dejaban los mordiscos de las chivas en árboles y matorrales, las bolitas de excremento fresco y, de vez en cuando, en un pequeño claro, la huella de los huaraches de Susana.

Con todos sus sentidos puestos en la búsqueda, Agustín no se dio cuenta del paso del tiempo hasta que el rastro se le hizo confuso, como si las chivas hubieran sido abandonadas y se dispersaran. Se encontraba en un pequeño arroyo donde los animales bajaban a beber agua, era posible ver las huellas con claridad, pero no encontró alguna reciente de los huaraches de

su hija. Miró hacia el cielo y por la posición del sol, vio que era ya avanzada la tarde. Recordó que no había comido ni bebido durante el día; lentamente desenredó su talego de pinole y sacó su hueja para batir un poco.

Con el rastro de Susana prácticamente perdido, Agustín decidió subir a la cumbre para divisar hacia el otro lado, luego regresar para emprender el camino a su casa. Desalentado, se paró en lo alto de un peñasco y lanzó un grito al que sólo le respondió el eco.

Miró hacia todas direcciones y de pronto clavó su mirada en el fondo de una pequeña hondonada donde algo de color rojo brillante llamó su atención. Bajó con rapidez y comprobó que, como había pensado, eso rojo que se veía era el rebozo de Susana; además, vio sus huellas y las de otros huaraches y pies descalzos, y se sintió de nuevo con fuerzas para seguir el rastro que ya consideraba perdido.

Oscurecía cuando Agustín interpretó en las huellas que se trataba de tres hombres y dos mujeres, quienes caminaban junto a su hija. Llevaban las chivas por delante, y supuso que se las habían robado y que Susana iba en contra de su voluntad. En las huellas se apreciaba el hecho de que por momentos debían arrastrarla para que caminara.

Ya era de noche, Agustín estaba muy preocupado y se desesperaba por no poder seguir el rastro en la oscuridad. Con la idea de no extraviarse y de no perder de nuevo las huellas que había encontrado, decidió buscar una cueva para pasar la noche y seguir buscando a su hija con la primera luz del día.

En la falda del cerro encontró un respaldo protegido del viento y ahí se quedó a dormir. Como estaba muy cansado, no hizo lumbre

ni nada, nomás se tendió en el suelo; pensaba en la falta que le hacía una cobija. A eso de la media noche, Agustín se despertó, creía haber escuchado un ruido lejano, se quedó inmóvil un buen rato, escuchaba sólo la quietud de la noche. Cuando ya se convencía de que había sido solo un sueño, una ráfaga de viento le llevó algo, como un grito largo y luego otros gritos más cortos.

Se levantó de un salto y corrió a la parte más alta del cerro, donde el viento podía hacerle llegar mejor los sonidos lejanos. Desde arriba pudo ver una luz, algo como una fogata que brillaba a lo lejos en la cima de otro cerro. También le pareció escuchar con los repentinos golpes del viento, más gritos y algo como el sonido de un tambor pequeño.

Algo en su interior le dijo que aquello tenía que ver con la desaparición de Susana, y en un impulso salió en estampida para averiguar qué ocurría en aquel lugar; en ratos corría y en otros caminaba muy de prisa, buscando camino en la oscuridad, guiándose por el puro instinto y la idea que se había fijado de que esas señales tenían que ver con su hija, de modo que siguió avanzando sin hacer caso de las heridas que los arbustos y piedras filosas hacían a sus pies.

Cerca del amanecer se vio al pie del cerro que buscaba, y le llegó más claramente el sonido de un tambor y los gritos de varias personas. No podía precisar lo que escuchaba, había algo como el canto del yúmari y voces de hombres y mujeres; hasta el sonido del tambor le resultaba algo extraño, diferente de lo que identificaba como un tambor rarámuri.

Se encontraba frente a una pared de roca lisa, imposible de escalar. Los sonidos partían de la parte más alta del cerro, de modo que caminó para dar un rodeo y ver si encontraba

un lugar para subir. Iba tan concentrado que a la vuelta de un peñasco se topó de frente con Nacho. Faltaba poco para el amanecer, pero aún la claridad era escasa, por lo que el susto y la sorpresa le hicieron pegar un salto, lo mismo que a Nacho, pues ambos buscaban ya algo para defenderse, cuando se reconocieron.

Nacho le explicó a Agustín que un niño cuidador de chivas le había dicho que vio a Susana junto con otras personas caminar por ese rumbo, por lo que decidió ir también a buscarla. Y cuando se hizo de noche, le llamó la atención la fogata que se veía a lo lejos y el sonido que el viento hacía llegar muy lejos, aunque no lo pudo identificar.

Juntos, el padre y el novio, se pusieron a buscar la forma de subir aquel cerro, tarea que se les dificultaba porque todavía era de noche. Aun así, estaban decididos a llegar hasta arriba, y con mucho trabajo avanzaron. A veces tenían que desandar el camino porque se topaban con un peñasco que les cortaba el paso o con alguna pared de piedra que no podían escalar.

Se acercaba la salida del sol cuando pudieron ver algo que los llenó de asombro, nunca habían visto algo como eso. Eran unas pequeñas casas circulares de piedra. Más bien parecían corrales para ganado. Pero era notorio que ahí habitaban personas. En la amplia meseta que se formaba en la cima del cerro, pudieron contar hasta diez construcciones mientras permanecían ocultos por si había algún peligro.

Al centro de las construcciones vieron algo parecido al patio de la ceremonia del yúmari, con un poste clavado hacia donde sale el sol y una fogata frente al poste.



Pudieron ver cómo dos hombres vestidos como los rarámuri, pero con adornos de plumas de águila en la cabeza y con la cara pintada, salieron de una de las construcciones redondas de piedra, cada uno con un pequeño tambor. Se sentaron frente a la fogata, luego tocaron el tambor de forma muy rápida y cantaron en una lengua extraña algo que por momentos se escuchaba parecido al canto del yúmari.

En un corral que se formaba entre dos peñascos, cerca del precipicio, vieron algunas de las chivas perdidas de Agustín; cerca había otra fogata con dos ollas grandes de barro que estaban al cuidado de una mujer.

Luego descubrieron a dos mujeres que llevaban en medio a Susana, quien caminaba como si estuviera dormida, y se dirigían adonde estaban los músicos de los tambores pequeños. De una de las construcciones salió un hombre bastante alto, que parecía muy fuerte; también estaba adornado con plumas de águila y tenía la cara pintada.

Poco a poco fueron saliendo más hombres; se juntaron doce en total alrededor de la fogata, donde además estaban las dos mujeres ya mayores, que no se despegaban de Susana.

Nacho quiso acomodarse para ver qué pasaba, pero se apoyó en una piedra que estaba suelta y se resbaló, la piedra rodó e hizo ruido al caer.

El alboroto puso en alerta a los hombres de la fogata, quienes con rapidez se armaron de palos y piedras, y en un momento rodearon a Nacho y Agustín; sin darles tiempo de reaccionar, los empezaron a golpear, y gritaban muy fuerte para asustarlos, más de lo que ya estaban.

Los golpearon hasta que el hombre alto y fuerte, que parecía de la edad de Agustín y al que todos mostraban respeto, los detuvo con una seña. Agustín estaba muy asustado, pero en cuanto pudo articular palabra, les preguntó quiénes eran y por qué se comportaban de esa forma y golpeaban a sus hermanos.

Sin decir más, los ataron y los llevaron hasta la fogata junto al poste que estaba clavado, ahí cerca los tiraron con violencia. Desde ahí pudieron ver a Susana, que a su vez los miraba también, pero como si no los conociera. Parecía que estaba dormida, aunque tenía los ojos bien abiertos.

El que parecía gobernar a todo el grupo se dirigió a ellos en rarámuri y les preguntó bruscamente qué hacían ahí.

Agustín respondió que buscaba a su hija que se había perdido, lo mismo que a unos animales, los cuales habían visto ya en el corral que estaba ahí cerca. Dijo esto con voz calmada, sin que sonara a

acusación de robo. Luego, con voz más fuerte, repitió la pregunta de por qué golpeaban a sus hermanos.

“Nosotros somos apaches, no somos hermanos de ustedes los rarámuri”, respondió el hombre aquel. La respuesta fue coreada por gritos y alaridos de amenaza por parte de los demás.

Nacho no hablaba y Agustín no supo qué responder en ese momento. Había escuchado historias de la gente de antes que hablaban de los apaches; siempre esos relatos hacían referencia a la ferocidad de estos hombres que constantemente estaban en guerra y al hecho de que eran enemigos de los rarámuri. Cuando era niño le daba miedo escuchar las pláticas de los mayores que decían que los apaches eran muy bravos, que se robaban a las mujeres y se comían a los niños. Pero también había escuchado decir que ya no andaban por la sierra desde hacía muchos años.

“Ustedes hablan como gente rarámuri y se visten como nosotros”, dijo Agustín cuando al fin pudo articular palabra, luego de quedarse pensando un buen rato.

“Hemos tenido que aprender a vivir como ustedes”, le respondió el hombre, y agregó: “Desde hace mucho tiempo nuestros abuelos se quedaron a vivir aquí y aprendieron a vivir como los rarámuri, pero nunca dejaron de ser apaches, y así nos enseñaron a vivir. Hemos estado en paz con ustedes porque nunca ha habido motivos para pelear. Ahora quedamos muy pocos, ya casi nos hemos acabado”. Agustín escuchó con atención al apache que hablaba; sin saber por qué, sintió una gran tristeza, más fuerte que el dolor de los golpes que había recibido.

“Ustedes son hermanos rarámuri”, dijo Agustín lentamente.

“Apaches nacimos”, le respondió el otro, para luego agregar que los dejaría ir, pero Susana tendría que quedarse. “Esa mujer no es ya tu hija. Ha venido para casarse conmigo. Las chivas tampoco son tuyas, ahora son comida para los apaches”, dijo el hombre.

Agustín dijo que no se iría sin su hija, pero les pidió que dejaran ir a Nacho, asegurando que nada tenía que ver con él ni con su familia.

Se hizo entonces una discusión muy fuerte con el grupo de apaches. Ya no hablaban en rarámuri y no podían entender lo que decían, pero Nacho y Agustín se dieron cuenta de que la discusión tenía que ver con ellos; por la forma en que los miraban, comprendieron también que había partidarios de dejarlos libres y otros que querían matarlos.

Finalmente, habló el jefe para decir que Nacho debía irse de inmediato y que Agustín debía quedarse. Le advirtió a Nacho que se fuera, y no regresara, y que no buscara tampoco ayuda de otra gente porque entonces mataría a Agustín.

Nacho no estuvo de acuerdo, pero no le quedó más remedio que irse porque fue arrastrado por dos apaches y escoltado hasta el arroyo. De ahí lo hicieron que caminara y lo apedrearon, así que tuvo que correr para escapar de las piedras que le lanzaban. Corrió y corrió siguiendo el curso del arroyo, hasta que tuvo que detenerse cansado y adolorido por los golpes recibidos. Se dio cuenta entonces de que sus perseguidores ya no estaban, pues ya no le aventaban piedras.

Con la esperanza de encontrar algún lugar conocido, emprendió el camino, pero anduvo todo el día sin reconocer el terreno, nada en todos esos lugares por donde había pasado se le hizo familiar.

Cayó la noche y debió quedarse a dormir en el monte, para iniciar el camino en la madrugada del siguiente día.

Caminó y caminó hasta que de nuevo se hizo tarde. Otro día perdido y sin comer algo. Nacho se desesperaba y se asustaba porque no conocía el lugar y se sentía extraviado, pero seguía caminando, mantenía una esperanza. Hacía poco que había anochecido y pensaba buscar un lugar para dormir, cuando pudo distinguir una luz no muy lejana, y hacia allá encaminó sus pasos.

Muy cansado llegó hasta una casa. Afuera ardía una fogata, y un hombre muy viejo, que parecía ser el único habitante en toda esa soledad, se entretenía asando un conejo al calor de las brasas.

En cuanto lo vio llegar, el hombre lo invitó a sentarse y le dio de comer. A Nacho se le notaban los golpes y las huellas del cansancio y el hambre, pero el anciano no le preguntó nada, simplemente le dio de comer y lo invitó a descansar.

Al día siguiente, una vez que descansó, Nacho reconoció el terreno donde se encontraba. En realidad estaba bastante cerca de su casa, y el viejo que lo recibió tan amablemente era un vecino conocido de su familia.

Nacho platicó todo lo que le había ocurrido; le refirió la historia de Susana y que padre e hija estaban en manos de unos hombres que decían ser apaches.

El viejo comentó que era posible todo eso, pues sabía que aún había apaches, aunque vivieran como rarámuri. Pero como había el problema de que Agustín y su hija habían sido secuestrados por ellos, decidieron hablar con el gobernador y con otras personas de Tewelrichi para decidir qué hacer.

Esa tarde se juntaron varios en la casa del viejo; luego de platicar un rato tomaron el acuerdo de salir a buscar a los apaches para rescatar a Agustín y Susana. El grupo salió de inmediato, decidido a luchar si era necesario, para eso llevaban garrotes y mientras caminaban juntaban las piedras más redondas y apropiadas para lanzarlas con la honda. Iban nerviosos, pero platicando animadamente, y a cada rato le pedían a Nacho que les diera detalles de los apaches.

Caminaron durante la noche, se hizo de día y siguieron. Nacho desconocía los lugares por momentos, y luego se guiaba por una piedra, una planta, un árbol o cualquier cosa que le ayudara a sentir que iba por el camino correcto. Sus titubeos no pasaban inadvertidos para los demás, que comenzaban a pensar que eran víctimas de un engaño. Al anochecer, ya bastante cansados, decidieron acampar para regresar al día siguiente, pues ya todos estaban convencidos de que Nacho les había contado una gran mentira.

Al amanecer, pese a las protestas de Nacho, se pusieron en camino para regresar, pero justo en ese momento Nacho identificó sin lugar a dudas el arroyo donde lo habían dejado los apaches, cuando lo obligaron a correr bajo la lluvia de piedras.

Levantó la vista y pudo reconocer también el cerro en cuya cima había visto la ceremonia apache. Con no pocas dificultades pudo convencer a sus acompañantes de que ése era el lugar. Finalmente aceptaron acompañarlo a subir el cerro, pues no había camino pero, aun así, lograron subir poco a poco. Al llegar al monte, todos pudieron ver las construcciones redondas de piedra y el poste clavado en lo que parecía ser un patio ceremonial, semejante al lugar donde se colocan las cruces para el yúmari; vieron también

el corral natural que se formaba entre dos peñascos, y dos grandes ollas de barro, muy viejas, ahí cerca del corral.

Pero ese lugar parecía haber sido abandonado mucho tiempo atrás. En el patio y dentro de las construcciones crecían arbustos y no había rastros de fogata, o de algo que indicara que recién había sido habitado. Más bien se veía como si fueran ruinas muy antiguas.

Todos sintieron un gran desconcierto, pero en particular Nacho, que hablaba y decía con muchos detalles todo lo que ahí había visto. Sus compañeros pensaban por momentos que les había mentado, pero todo lo que decía Nacho los hacía dudar, de modo que no pudieron encontrar una explicación para lo que pasaba. Luego de curiosear un rato por las ruinas, emprendieron el camino de regreso, comentando las cosas que habían visto.

Bajaron del cerro, y no habían caminado mucho cuando vieron con gran sorpresa que en una vuelta del arroyo estaba Susana acostada junto a un peñasco. Lo primero que pensaron es que estaba muerta, se acercaron poco a poco a ella. Estaban ya muy cerca cuando Susana abrió los ojos y miró para todos lados con cara asustada, como si volviera de una pesadilla.

Todos la interrogaron sobre su presencia en ese lugar, le preguntaron por los apaches, dónde estaban y cómo había escapado. Susana parecía no entender nada, hasta que Nacho le platicó lo que había visto junto con Agustín y cómo había sido obligado a irse de ese lugar. Susana escuchó con atención y gran sorpresa.

Cuando al fin pudo hablar, dijo que todo lo que Nacho contaba, ella lo había soñado. Lo que no se explicaba era por qué estaba en ese lugar, pues contó que el día anterior, cuando cuidaba las

chivas, se recostó un rato a la sombra de un encino y se quedó dormida. No sabía por qué había despertado bajo ese peñasco y en ese lugar, pues nunca había andado por ahí. Aún fue más confuso para ella saber que había pasado ya casi una semana de su desaparición, cuando todo lo que recordaba era sobre el día anterior.

En su sueño, dijo, había sido llevada a un cerro muy alto por unos hombres que dijeron ser apaches y que la querían casar con uno de ellos, pero aprovechó un descuido de las dos mujeres que la cuidaban y pudo escapar corriendo.

Lo dicho por Susana y las coincidencias con lo que Nacho había platicado, no tenían explicación posible, de modo que muy asustados emprendieron el camino de regreso para Tewelrichi. Pudieron entender que Susana hubiera soñado, pero Nacho había vivido ese sueño, lo cual era evidente por los golpes que recibió. Además, Agustín, el padre de Susana, había desaparecido.

Hablaban sobre el tema rumbo a Tewelrichi cuando, para sorpresa de todos, se encontraron a Agustín en el camino, quien se mostró muy contento de ver a su hija, pero antes de que le platicaran lo que había ocurrido, les contó un sueño que había tenido.

“Ayer que no llegó Susana con las chivas, salí a buscarla. Era muy tarde. Caminé un rato en la noche. Como no encontré nada y con la oscuridad no podía encontrar huellas, busqué una cueva para dormir y seguir la búsqueda al día siguiente muy temprano. Entonces me dormí y soñé que veía una luz muy lejana”, dijo Agustín.

Y agregó: “En mi sueño fui siguiendo esa luz y pude presenciar en la parte más alta de un cerro, una ceremonia en la que mi hija tomaba parte. Platicando con la gente que ahí estaba, supe que

eran apaches; me decían que mi hija se casaría con uno de ellos. En una parte del sueño apareció Nacho, quien estaba conmigo en ese momento, pero los mismos apaches lo amenazaron y lo obligaron a irse de ahí. Fue un sueño que parecía muy real, hasta recuerdo el sonido de los dos pequeños tambores que tocaban en el momento en que iban a casar a mi hija con el que parecía el jefe de ellos. Yo desperté de mi sueño, eso fue hoy por la mañana. Regresé a mi casa para ver si Susana había regresado, pero no estaba, por eso me regresé a buscarla. Todo el día he andado muy triste, pensando en lo que soñé”.

El sueño de Agustín hizo que todos se sintieran todavía más confundidos. Nacho afirmaba que todo eso había pasado, pues aún le dolían los golpes y las pedradas que había recibido, además de que las huellas de esos golpes eran visibles en su cara. Para él todo había pasado en una semana, mientras que para Agustín y Susana había sido el sueño de una tarde y la noche anterior.

Ni los más ancianos ni los que sabían más cosas, pudieron encontrar una explicación para lo que ocurrió. Durante mucho tiempo estos sucesos fueron motivos de conversación en Tewelichi y en las rancherías cercanas, hasta que poco a poco se fueron olvidando.

Sin embargo, además de los golpes de Nacho, que vivió realmente lo que Agustín y Susana habían soñado, hubo otro hecho real: a Agustín se le perdieron catorce chivas.

Irán Bustillos Noel y María del Carmen Sotelo:
“El cerro de los apaches” en *Ra'ichali Kawichí Nirúami*, Martín Reyes,
México, 2007, pp. 79-89.